

ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

ယနေ့လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေးစာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **အမိုး** ကာတွန်းရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး
မြင့်မိုရ်မေဃစာပေ

Publisher's Opinion

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to be young people especially for the children so that they can read religion books.

My opinion is the children and the young read this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned nationality, religion, teaching and culture.



Maung Myo
Myintmoh Maymay Literature

မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

အိမ်၌ယဉ်ကျေးခြင်း	၅
ကျောင်း၌ယဉ်ကျေးခြင်း	၂၀
လမ်း၌ယဉ်ကျေးခြင်း	၄၄
ကစားစဉ်ယဉ်ကျေးခြင်း	၆၄
အထွေထွေယဉ်ကျေးခြင်း	၈၈

Contant

Subject

Pages

Politeness at home	5
Politeness at school	20
Behave politely on the way	44
Be polite when you play	64
General Politeness	88

အိမ်၌ယဉ်ကျေးခြင်း

Politeness at home

ကျွမ်းကျင်စွာ အကဲမပြုရ ချည်းခြင်းမရှိရ

Don't talk loudly and don't be noisy

ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ နဒီတို့ဟာ စကားပြောရင် အကျယ်ကြီးပြောလေ့ရှိကြတယ် ...

Hein Htet Aung and Nadi are in the habit of talking loudly.







သုပ္ပာယ်မင်းသင်ကြားရင် အသံကျပ်ကျပ်မလုပ်ရ

Don't talk loudly when you wake-up early

ညက မိုးအေးနေလို့ အိပ်ရာ
စောစောဝင်ခဲ့တဲ့ ဟိန်းထက်အောင်ဟာ
ဒီနေ့မနက်မှာ အစောကြီးမိုးနေတော့
တယ်။

Last night, as it was cold, Hein
Htet Aung went early to bed.
So he wakes up early in
the morning.

ဟဲ့ နဒီ နဒီ ထတော့
ထတော့ မိုးလင်းနေပြီ
Hehl Nadi, wake up.
It's in morning.

ကိုကိုနော်
သူ အစောကြီးမိုးတိုင်း
သူများကို လိုက်နှိုးမနေနဲ့
No, you sleep early
last night and now you
wake me up.

မိုးမှာပဲ၊
အိပ်ပုတ်ကြီးမလေး
ထ ထ
I'll wake you up!
You're fond of
sleeping.

ကိုကို
မယုတ်မာနဲ့
Brother, don't
be silly.





**လူကြီးကလေးလျှင် လက်နှစ်ဖက်ဖြင့် ခံယူရမည်။
မိမိကလေးလျှင် လက်နှစ်ဖက်ဖြင့် လေးသပ်ရမည်။**

When you take or give something, use your two hands

ဒီလ လပတ်စာမေးပွဲမှာ ပထမရတဲ့
ဟိန်းထက်အောင်ကို ဘိုးဘိုးက ဆုချတဲ့
အနေနဲ့ မုန့်ရိုးအများကြီးပေးတယ်။

In monthly exam, Hein Htet Aung stands
first in the class. So his grandpa gives
him lots of pocket-money as reward.

ရော့ ကြိုးစားတဲ့
ငါ့မြေးလေးအတွက်
မုန့်ရိုး၊

Take this pocket-money
for your success.

ဟိန်းထက်အောင်က မုန့်ရိုး
ငွေကို လှမ်းယူလိုက်တယ်။

Hein Htet Aung
hands out to get it.



ဟဲ့ ဟဲ့ မောင်လေး
လူကြီးပေးတာကို
လက်နှစ်ဖက်နဲ့ခံယူရတယ်ကွဲ့။
Heh! Brother, you must
take it with your two
hands, when the
elderly person
give you.

မိသြော် ဟုတ်ကဲ့
မမမေ့ပြတ်နီ။
မောင်လေးမေ့သွားလို့ပါ။

Yes, sister
May Myat Noe,
I forget to do so.



မြေးလေး၊ သွားသွားကို
ဟိုစားပွဲပေါ်က ဒဏ်ကြွေ
လိမ်းဆေးသွားလေး
ပေးဆပ်ပါကွယ်
Grandson, please hand
this lotion to me.

ဟိန်းထက်ဆောင်က စားပွဲပေါ်က သွားယူပြီး၊ သွားသွားကို ဒဏ်ကြွေလိမ်းဆေးသွား၊ လှမ်းပေးတယ်။
Hein Htel Aung take it from the table and give his grandma.



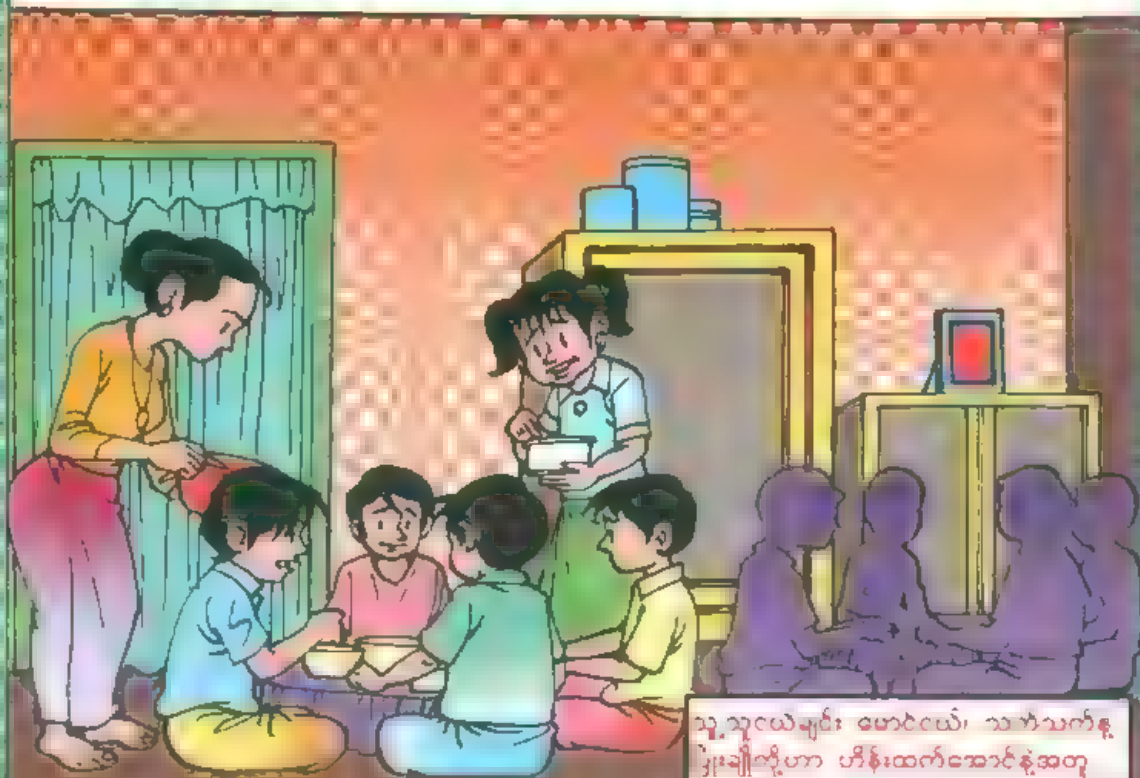
အို အို မောင်လေး၊
လူကြီးကို ကိုယ်ကပေးရင်
လည်း လက်နှစ်ဖက်နဲ့
ပို့ရမယ်လေ၊
Oh! Brother, if you give
something to elderly
people, you must
give it with two
hands.





ဒီနေ့ဟာ ဟိန်းထက်အောင်ရဲ့မွေးနေ့မို့ ဟိန်းထက်အောင်တို့မောင်နှမတစ်စုဟာ ဘုန်းတော်ကြီးကျောင်းကို ဆွမ်းချိုင့်သွားလို့ကြပြီးတဲ့နောက် ဟိန်းထက်အောင်ရဲ့သူငယ်ချင်းတွေကို အိမ်မှာထမင်းပိတ်ကျွေးတယ်။

Today is Hing Thant Aung's birthday. Hing Thant Aung and his siblings go to the monastery to offer food. After that, Hing Thant Aung serves them at home.



သူ့သူငယ်ချင်း မောင်ငယ်၊ သမီးသမီးနဲ့ ချိုင့်ချိုင့်ဟာ ဟိန်းထက်အောင်နဲ့အတူ အားပါးတရ တပျော်တပါး စားသောက်ကြတယ်။

My family and I had a very happy meal with Hing Thant Aung and his siblings.



ဟိန်းထက်မောင်ရဲ့မိခင် မြင်းမိုရ်မေမေက ကြက်သားဟင်း
ထပ်ဖြည့်ပေးရင်း မေးလိုက်တယ်။

မေးလိုက်တယ်။

စားလို့ကောင်း
ကြရဲ့လားကွဲ့။



ဟုတ်ကဲ့ သိပ်ကောင်းတာပဲ
အနီတီ၊ ဟောဒီ ကြာရီး၊
ဟင်းခါးက သိပ်ကောင်းတာပဲ

THIS IS THE BEST
SWEET

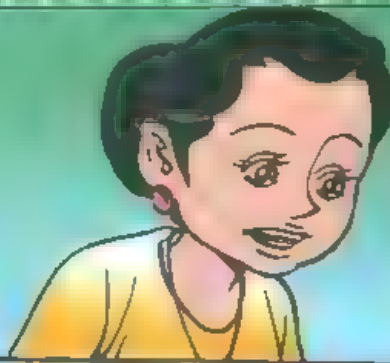
ရှား
ရှား
ရှား



ကြာရီးဟင်းခါးကို တရှားရှား၊ ခပ်သောက်နေတဲ့ မောင်ငယ်ကိုကြည့်ပြီး မြင်းမိုရ်မေမေက ပြုံးလိုက်တယ်။

မြင်းမိုရ်မေမေက ပြုံးလိုက်တယ်။





အေး အေး သားတို့
စားသောက်လို့
ကောင်းတယ်ဆိုလို့ အနံ့တိ ဝမ်းသာ
ပါတယ်ကွာ။ ဒါထက် သားတို့ကို
အနံ့တိ တစ်ခုသတိပေးရဦးမယ်ကွာ။
I'm very happy if you have good
taste But I've to warn you

ဟင်းချည်ကို သောက်တဲ့အခါ
ပါးစပ်စုံစုပ်သောက်တဲ့အသံ တချို့ချို့ မပြည်
စေရကွာ။ ဟင်းချည်ကို အသံပြည် အောင်သောက်
ပျင်အခြားစားသောက်နေသူတွေကို စိတ်အနှောင့်အယှက်
ဖြစ်စေတယ် သားတို့ရဲ့

If you drink the soup loudly at the table
Drink it silently So it won't disturb
the others



ဒါကြောင့် ဟင်းချည်
သောက်တဲ့အခါ အသံ
မပြည်အောင် သောက်ကြ
ရမယ်နော်
So if you drink soup
silently



ဟုတ်ကဲ့ပါ
အနံ့တိ
Yes surely

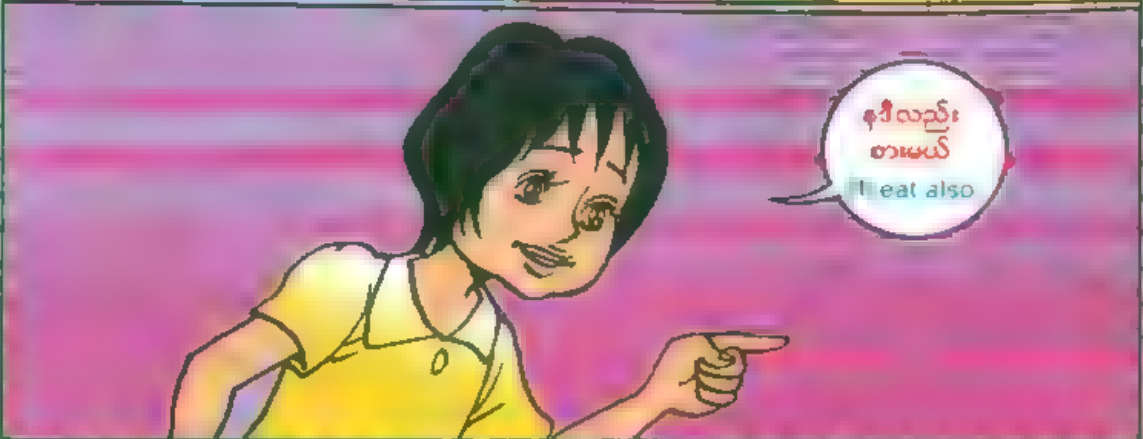


တင်းကြပ်တဲ့ လက်ဖြင့်မနှိပ်ရ

Don't take curry with bare hand

မနက်ပိုင်း ကျောင်းတက်ပြီးလို့ ပြန်လာကြတဲ့ မေမြ နှင့် ဟိန်းထွန်းအောင်နဲ့ နဒီတို့ မောင်နုပ တတွေဟာ အိမ်ရောက်တာနဲ့ ထမင်းစားဖွယ်ရာထိုင်ပြီး ထမင်းစားဖို့ ပြင်ကြတော့တယ်...

After the morning class is over Ma Myat Nye Hien Htet Aung and Nadi, as soon as they arrive at home they prepare to eat the meal.



မောင်နှမသုံးယောက် ခိုက်ဆာဆာနဲ့ အလှအယက် စားသောက်နေကြတဲ့ ထမင်းစိုင်းနားထီ ပြင်းမိုရ်မေမေ ရောက်ရှိသွားတော့တယ်။

Their mother Myint Mo Mai Ma comes and watches their lunch.



ဟဲဒါထက်အောင်ဟာ ထမင်းဆာဆာနဲ့ အားပါးတာရ စားနေတာပဲ သူ့နဲ့မိခင် အနား ရောက်နေတာကို သတိမပြုဘူး။ သူဟာ ဟင်းပန်းကန်ထဲက ဝက်သားတုံးကို လက်နဲ့ နှိပ်ပြီး စားလိုက်ပါတယ် ...

Hein Htet Aung, as he is too hungry he does not notice his mother. He





ကျောင်း၌သင်ကျေးခြင်း

ဒီနေ့ ညီဝံရာထနေောက်ကျသွားတဲ့
ဟိန်ထက်အောင်ဟာ ကျောင်းရေ
ရောက်တော့ ကျောင်းတက်ခေါင်း
လောင်းထိုးနေပါပြီ။

Today, Hein Htet Aung wakes up
lately. When he arrives in front of
the school, the gate is already

ဟိန် ကျောင်း
ရောက်ကျနေပြီ

Hein Htet Aung

ကျောင်းစောင့်ကြီး၊ ကျောင်းဝင်း
တံခါးပိတ်မီမှာပဲ ကျောင်းဝင်း
ထဲက ကမန်းကတန်း ပြေးဝင်
ခဲ့ရတဲ့ ဟိန်ထက်အောင်ဟာ

Before the gate keeper
locks the compound, he
rushes to his class



စာသင်ခန်းရှေ့ရောက်တော့ ဆရာမက ရောက်နေပါပြီ။ သူက စာသင်ခန်းထဲမဝင်သေးဘဲ စာသင်ခန်းအဝကနေ ဆရာမကို ခွင့်တောင်းလိုက်ပါတယ် ...

When he gets to his class the teacher is already teaching now. He stands outside the class and asks permission to enter.

ဆရာမ ကျွန်တော့်ကို
ဝင်ခွင့်ပြုပါ မင်ဗျာ

Please excuse me
teacher may I enter

အေး အေး ဝင် ဝင်
ဘာဖြစ်လို့ ကျောင်း
နောက်ကျရသလဲ

မောင်ဟိန်းထက်အောင်
Yes why do you
late today Maung Hein
Htet Aung?





မေ့ပြတ်နီးတို့လည်း ကံမကောင်းဘူးလို့ ပစ္စည်းကိစ္စကို မဖွင့်ရဘဲ ဖွင့်ရမယ်လို့

Don't open the book by using the saliva

မေ့ပြတ်နီးတို့လည်း နှစ်ဖက်ဖက် ဖြည့်သွင်းရမယ်လို့ ပြောကြားရမယ်

Don't fold the paper to mark the page

မေ့ပြတ်နီးတို့အတန်းဝင်ဆရာမက ဒီနေ့ သင်ခန်းစာအသစ် တက်ရောက်မှု ပြဌာန်းစာအုပ်ကို ထုတ်ခိုင်းလိုက်တယ်။

The class teacher opens the prescribed book to teach them the new lessons.

ကဲ တပည့်တို့ ဒီနေ့
မှတ်ယူရန်မရှိမိဘဲ တည်ထောင်
ခြင်းအကြောင်းကို သင်မယ်၊
သင်ခန်းစာအုပ်ထုတ်ပြီး စာမျက်နှာ
နံပါတ် (၃၅)ကို လှန်လိုက်ကြ

Please turn the history book on
page 35 to teach them the
lesson of Myanmar.

မေ့ပြတ်နီးတို့လည်း လွယ်သိတ်ထဲကနေ
သင်ခန်းစာအုပ်ထုတ်လိုက်ကြပြီး စာအုပ်ကို
စာပွဲပေါ်တင်ကာ စာမျက်နှာနံပါတ် (၃၅)
ကို လှန်ကြတော့တယ်။

Ma Mya! We take out the history
book from her bags and opens
the page 35.

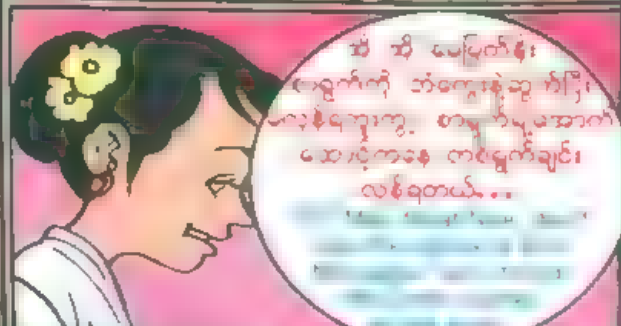
အရေးထဲ စာရွက်က
ကပ်နေသေးတယ်

The papers stick
together in case.



တစ်ခွက်လုပ်နဲ့... အဲဒါ... တစ်ခွက်...
မေ့လျော့နဲ့... ဝတ်ချည်းတော့... လက်ညှိုးကို
တံတွေးဆွတ်ပြီး...
A: ...
B: ...

တစ်ခွက်ကို လုပ်တော့တယ်။
Then turn the book.



တစ်ခွက်ကို
တံတွေးဆွတ်ရင် တစ်ခွက်
ပိုပြီး စုတ်ပြန်ရင်... တစ်ခွက်မှာ
ကပ်နေတဲ့ ပုဒ်ထဲကနေ...
ဘက်တီးရီးယားရိုးတွေ... လက်မှားကပ်
ပါလာပြီး... လျှာကတစ်ဆင့်... ဝမ်းထဲဝင်
သွားရင်... ရောဂါရတတ်တယ်ကွ.





ဟိန်းထက်အောင်ဟာ အလိုမကျရင်
ပျက်နာကိုစုပုပ်ထားလေ့ရှိတယ်။

When Hein Htet Aung is

disatisfied with something, he
is a bad person.

ဟဲ့ သား
ပျက်နာရှင်ခေါက်ချိုးနဲ့
ဘယ်လိုများပြစ်
နေတာတုန်း၊

Why, what's the
expression is

မေမေ့သားကို ဝေဖန်
တံမြက်စည်းလည်းခိုင်းလို့
မေမေ စောစောပီပီအလုပ်
လုပ်ခိုင်းလို့ ပျက်နာ

စုပုပ်နေတာ
Daddy asks him to
sweep in the early

သားကလည်းကွယ်
မနက်အိပ်ရာကနိုးပြီးတုန်းက ပျက်နာသစ်ပြီး
တာနဲ့ ကိုယ်လုပ်နိုင်တဲ့အလုပ်တွေကို ခိုင်းကွယ်လုပ်
ရမယ်လေကွယ်။ မိဘခိုင်းတာကို မငြိုငြင်ချဘူးကွဲ့
တံမြက်စည်းလည်းတာများ ဘာပင်မနားတာမှတ်လို့

You must help the household works as
possible as you can Don't be silly







အမေ့အသိအတွက် အကယ်၍မူလ ပြန်သင်ယူ နေရာရရှိ

မေ့မြတ်နိုးတို့အတန်းထဲက ကျောင်းသူ
မြမြကျွန်းနုတင်တင်နီတို့ဟာ အင်မတန်
စကားများကြသလို ...

In the class room, Miao Miao Kuan
and Tin Tin are very talkative.

ဟဲ့ နင် ညတုန်းက
အမုန်းကျိန်တာ တတ်ကား
ကြည့်လိုက်သေးလား၊

Myo Win, what's this
about? You know Myo Win
is a girl.

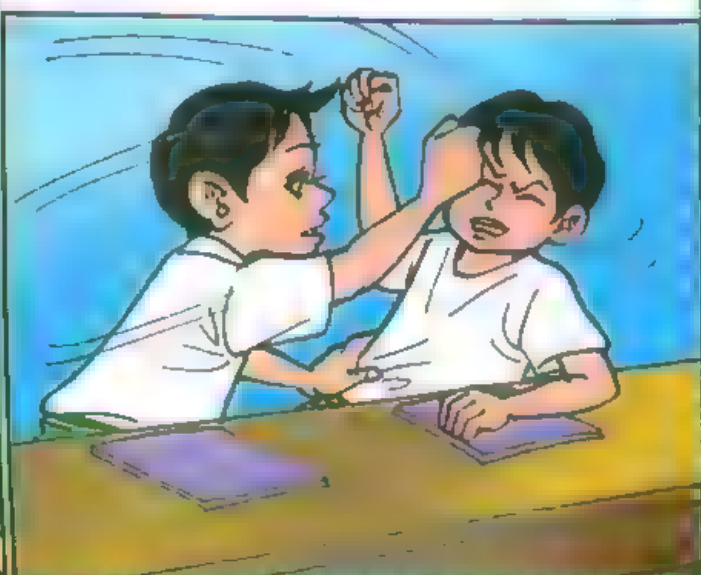


ဟယ် မကြည့်
လိုက်သေး လမ်းထဲက
စတိုးဆိုင်သွားနေလို့ လွတ်
သွားတယ်ဟယ်

As a thief, I must
be very careful.

ကျောင်းသားလေးတွေဖြစ်တဲ့ မောင်မျိုးဝင်းနဲ့မောင်ဝင်းဖေတို့ဟာ
လည်း တစ်ယောက်ကိုတစ်ယောက် တွန်းထိုးဆော့နေကြတယ်။

The school boys Miao Win and Maung Win Pe are
kidding, or teasing, each other.



သင့်ဆရာမက ကျောက်ဆင်ပန်းပေါ်မှာ ပုရွာတစ်ပုဒ်ကို တွက်ပြနေတဲ့အချိန်မှာ ပြပြကျင်နဲ့ တင်တင်ရဲဟာ စကားတွတ်ထိုးနေကြသလို ...

My teacher was calculating a riddle when I and my friend were teasing her ...

ဟယ် ညက
တတ်လမ်းကွဲအပိုင်းက
အရမ်းကောင်းတာဟဲ့
Last night the video
sequel is very good

မောင်မျိုးဝင်းနဲ့မောင်ဝင်းမေကလည်း တစ်ယောက်
ခေါင်းကိုတစ်ယောက် ပုတ်ပြီးဆော့နေကြတုန်း။
ဒါကို သတိပြုမိသွားတဲ့ဆရာမက ထူးသလေရာ ...
Ming Myo Win and Maung Win are
are still kidding. So the teacher scolds them

ပြပြကျင်နဲ့တင်တင်ရဲ
ဆရာမ သင်ခန်းစာပြတာကို
ပကြည့်ဘဲ ဘာလဲလို့ စကား
များစရာကြရာတလဲ
Mrs. Win was explaining
when we were teasing

မောင်မျိုးဝင်းနဲ့
မောင်ဝင်းမေ
တို့ကလေး တသက်ချိန်မှာ
ပြန်ပျက်သက်သက်နေပါ
Boys! You must be quiet
and peaceful in the
class room

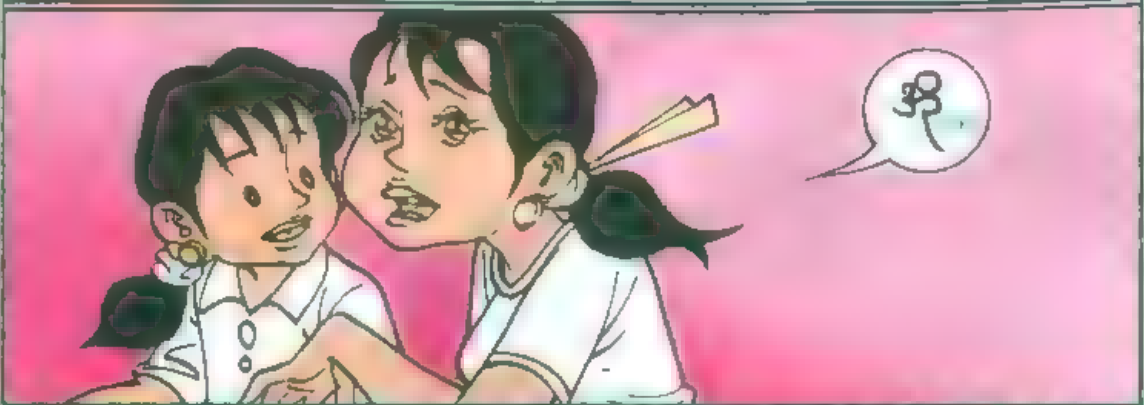
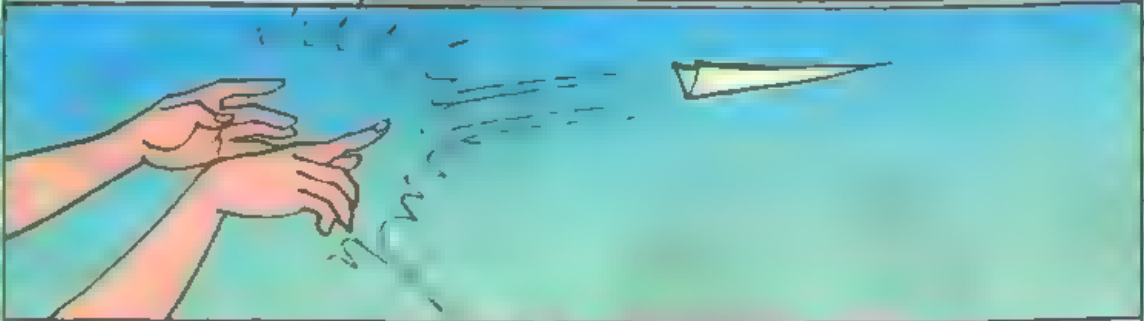


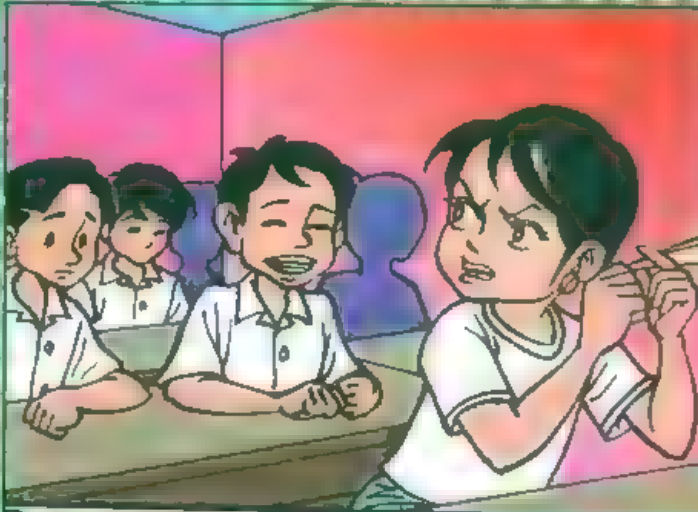


အခြားကျောင်းသားများအား မပြိုင်းဖျက် အနှောင့်အယှက်မဖြစ်စေရန်

Don't disturb the other

ဟိန်းထက်အောင်တို့ အတန်းထဲက
ကျောင်းသား မောင်ငယ်နည်းမျိုးတို့ဟာ
ဝတ္ထုပြားလေးတွေပြုလုပ်ပြီး တစ်စာကို
ချောနေကြတဲ့ ကျောင်းသားလေးတွေရဲ့
ခေါင်းကို ဝတ္ထုပြားတွေနဲ့ ပစ်ကြတယ်။





မြာအပစ်ခံရတဲ့ ကျောင်းသူ
တွေက လှည့်ကြည့်ရင် ဟောင်
ယေန်မြို့ချိုက မသိဟန်ဆောင်
နေလိုက်ကြတယ်။

When the girl who is hit by
paper arrow looks back Maung
Nye and Pyone Chit pretend
that they don't know it.

ကျောက် ခဏ ခဏ
အနှောင့်အယှက်ပေးကြတယ်နော်
ဆရာမနဲ့ကို တိုင်ကြားမယ်
I am disturbed very often
I'll report about it the
teacher

ဆတ်ဆတ်ထိမခံတဲ့ ကျောင်းသူလေး
နဲ့နဲ့က ဆရာမကို သွားတိုင်ပါရော...

The very sensitive Nwe Nwe
reports about it to teacher



ဆရာမ လိုက်လာပြီး
ဆုတောင်းတယ် ...

The teacher enters
and blesses the pupil
the class





စာသင်စာအုပ်ကို သိသမျှပင် သိသမျှပင် ကျွန်ုပ်တို့
 ညစ်ညမ်းစေရန် ပျက်စီးစေရန် မပြုရန်

Use carefully to your text books

တပည့်တို့လူတွေဟာ မိမိနဲ့
 ပတ်သက်ဆက်စွယ်နေတဲ့ ပစ္စည်း
 ပစ္စယတွေကို ကိုင်တွယ်သုံးစွဲတဲ့
 နေရာမှာ စည်းကမ်းရှိရမယ်၊
 ချီသေရမယ် တန်ဖိုးထားရမယ်ကွဲ့၊
 Schoolchildren, everybody must
 handle with his property
 very carefully



အဲဒီပစ္စည်းပစ္စယတွေဟာ
 ကိုယ့်ကို အထောက်အကူပြုနေတဲ့
 အရာတွေပဲ ဒါကြောင့် သူတို့ကို
 ပစ္စယကံခတ်ကိုင်တွယ်သုံးစွဲတာမျိုး၊
 Those properties are useful
 and support his living So
 use them with care



မိတ်မထင်ရင် မထင်သလို
 ဖျက်ဆီးတာမျိုး၊ မလုပ်သင့်
 ဘူးကွဲ့၊
 Don't destroy these
 properties without
 thinking

ထောက် ဒီစာအုပ်ထဲက
 စာတွေက ကျွန်တို့ကိုမရဘူး။
 ကံကွာ ဒီလောက်ရှိလှတာ
 I can't re-write these lessons
 and exercise. Take it!



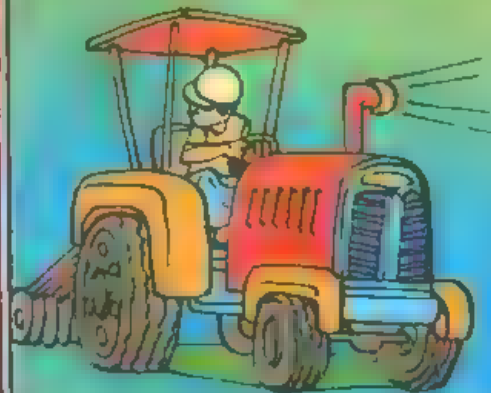
လက်သမားဆရာဟာ သူ့ရဲ့
အလုပ်ခွင်ဆိုင်ရာကိရိယာ ဆုံး
ဆောက် ရွှေဘော် လွှဲ စတာတွေ
ကို ခိုခိုသေသေ ကိုင်တွယ်ရမယ်

The carpenter must use his
implements as he saw
fit.



လယ်သမားဟာ သူ့ရဲ့ထွန်တံ၊
ထွန်တံ ထွန်စက် စတာတွေကို
ဂရုတစိုက် ကိုင်တွယ်သုံးစွဲသင့်တယ်

A farmer must use his plough
harrow as well as his other
implements.



ဒီလိုပဲ
ပညာသင်ကြားနေကြတဲ့
ကျောင်းသူကျောင်းသားတွေဟာ
ဒီပီစာသင်ကြားရာမှာ အများကြီး၊ အထောက်
အကူပြုတဲ့ ခဲထိ ဆော့ပင် ပေထိ တွေစာစရာ
ကိရိယာတွေစွဲစာအုပ်တွေကို ခိုခိုသေသေ
ကိုင်တွယ်သုံးစွဲရမယ်ကွဲ့။

So, the students must
use their school books
and other materials
as they see fit.

စာအုပ်တွေကို ညှစ်ပတ်
အောင်တော့ ပစ်လက်ခတ်
မကိုင်တွယ်ပါနဲ့ကွယ်

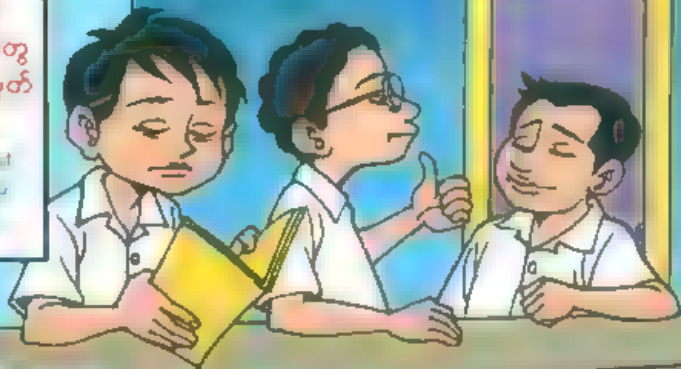
Don't handle the books
roughly or throw them
away.





ဟိန်းထက်အောင်တို့ အတန်းထဲက
ဇော်မိုးနုကြီးလူတို့ဟာ စာလည်း
မကြိုးစားကြဘူး။ ဆရာဆရာမတွေ
စာသင်ရင်လည်း ဂရုစာဖိုက် ယုတ်
သားမနာယူကြဘူး ...

Zaw Moe and Phye ... do not
re ... to the lesson and they do
not take interest in learning



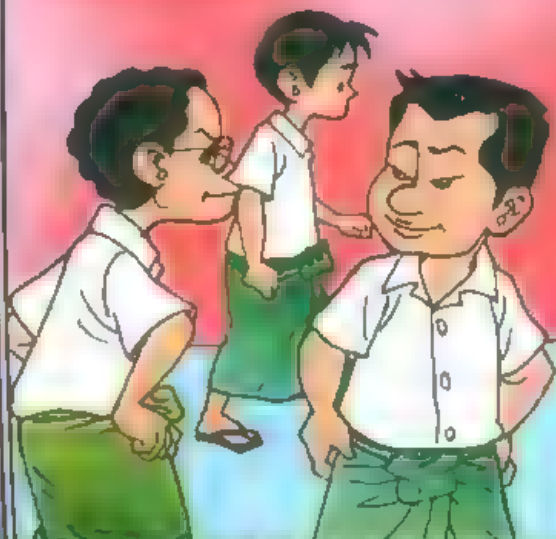
ဒါကြောင့် လပတ်စာမေးပွဲတွေမှာ အဆင့်
က အောက်ဆုံးမှာရသွားပါ ...

So in monthly exam their positions
are in a lower position

ဒီတော့ စာကြိုးစားလို့ အတန်းထဲမှာ အမြဲ
ပထမရတဲ့ ဟိန်းထက်အောင်ကို မနာလို
ဖြစ်ကြပါရော ...

So they are envious of Her Htet Aung
who gets first position

နောက်ဆုံးက ရေရင်
ဝါ ပထမပဲ



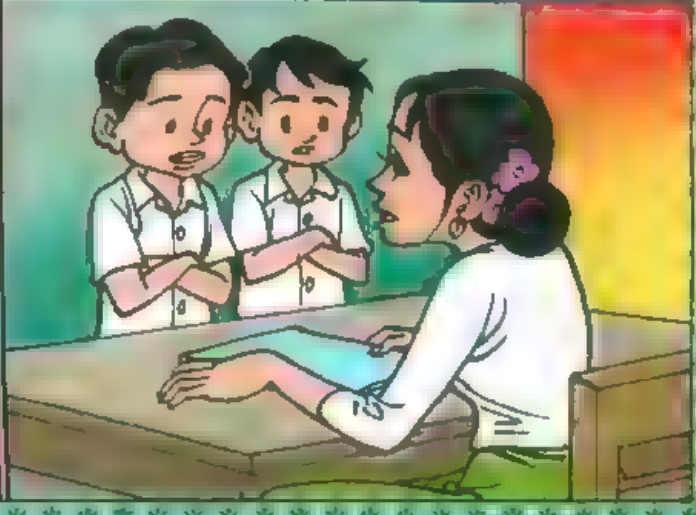


အလကားပါကွာ
ဆရာ ဆရာမတွေကို ဟာလို့
ပထမရတဲ့ကောင်ပါ
By Myo Man
first time because
he does his best
every day

ဟုတ်ပါရဲ့ ပုံစံကိုတ
ကြည့်ပါသား၊ ကြောင်
သူတော် ကြွက်သုန်းပုံ
Yes his drawing seems
very cute

ဟေ့ကောင် ဟိန်းထက်
အောင် ဟေ့
Hey hey! Hui A ng
you are so smart
every day

ကော်မရှုလေ့ရှိတဲ့က ဘယ်လိုပဲထောင်ပြောင်သရော် ခုနစ်ပေပယ်
ဟိန်းထက်အောင်က သည်းခံတယ်၊ ဘယ်လိုမှ မတုန်ပြန်ဘူး။
ဒါပေမဲ့ သူတို့ဘက်က ပစ်နိုင်တဲ့ ကျောင်းသူကျောင်းသားတွေ
သွားတိုင်လို့ ဆရာမက အဲဒီအကြောင်းတွေသိသွားတယ်၊
ဒါကြောင့် အတန်းထဲမှာ ဆရာမက ဆုံးမကောင်းပြောတော့တယ်
Hui A ng, you are so smart, but you are not a good student.
You should be a good student, not a bad student.
You should be a good student, not a bad student.





ကျောင်းသားသစ်များကို ကူညီရန်
 ငယ်ငယ်ကျောင်းသားကြီးက ငယ်ငယ်များကို

Help the newly enrolled schoolchildren

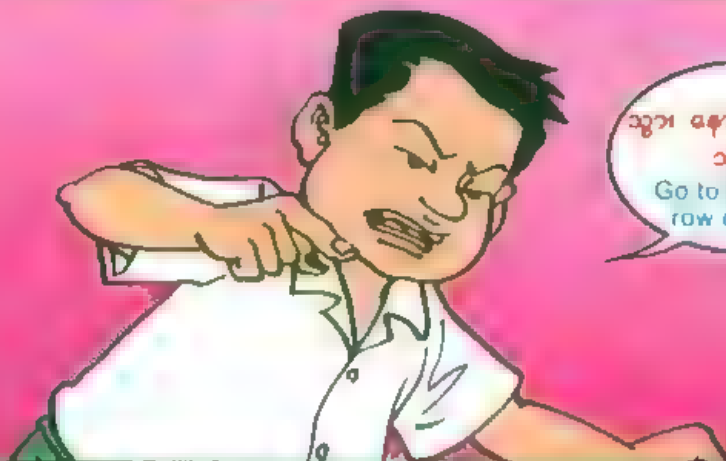
ဟိန်းထက်အောင်တို့ ကျောင်းကို
 တခြားကျောင်းက ပြောင်းလာတဲ့
 စိုးညီဟာ ဟိန်းထက်အောင်တို့
 မောင်ငယ်တို့ထက် အသက်ငယ်တဲ့
 အပြင် မအူမလည် ဝတ်နံနံကျောင်း
 သားသစ်လေးပဲဖြစ်တယ် ...

A new school boy Po Ny who
 transfers from other school is
 younger than Hein Htet Aung
 and he is fresher in the class

ဟေ့ကောင် မင်းက
 ဒီနှစ်မှကျောင်းပြောင်းလာပြီ၊
 ငါတို့ အတန်းစေ့မှာ ဘာဖြစ်လို့
 လာရင်တာလဲ
 Hey! Guy! You are new comer
 in our class. Why do you
 sit in front of us



သွား နောက်ဆုံးရံကို
 သွား
 Go to the back
 row of seat







လမ်း၌ယဉ်ကျေးခြင်း

Behave politely on the way

လမ်းသွားခဏ် ကျွမ်းကျင်စွာ အကသင်ပြရ

Don't talk loudly on the way

တချို့လူတွေဟာ လမ်းသွားရင်းနဲ့ စကားကို
အကျယ်ကြီးပြောလေ့ရှိကြတယ် ...

Some of the people are in the habit
of talking loudly while they are
walking on the way

ဟာဗျာ အာဂျင်တီးနားအသင်းမှာ
ဒီမာရီယာမပါလို့ ရှုံးရတာမျိုး ဒီမာရီယာ
သာပါရင် မက်ဆီက ဖန်တီးပေးပြီး
ဒီမာရီယာက ဂိုးသွင်းနဲ့ ကမ္ဘာ့ဖလားကြီး

ကို အာဂျင်တီးနားရမှာမျိုး
The Argentina soccer team lost
because De Maria is not in it
If he is still in ...

တော်စမ်းပါဗျာ ရှုံးရင်
ရှုံးတယ်ပေါ့၊ ဂျာမနီက
ကမ္ဘာ့ဖလားနဲ့ထိုက်တန်လို့
ရသွားတာမျိုး

No, the Germany Soccer
team is more smart and
it deserves
to World Cup

မတန်ပါဘူး၊ ဘယ်က
တန်ရမှာလဲ

Doesn't deserve to
get it



မမေမမြတ်နိုး၊ အဲဒီလူတွေ
ကောားပြောတာ အကျယ်ကြီးမခန့်၊
လမ်းဘေး၊ အိမ်ထဲက လူတွေတောင်
ရန်ဖြစ်တယ်ထင်ပြီး အလန့်တကြားနဲ့
ထွက်ကြည့်ကြတယ် ...

Sister Ma, Mayd have they talk
like, as if they are
quarreling in the
way



ဒါကြောင့်
မေမေက အမြဲ မမတို့ကို
ဆုံးမတာပေါ့၊ မောင်လေးမိန်းကောင်
အောင်ရဲ့ လမ်းသွားရင်းကောားပြောရင်
ကျယ်ကျယ်လောင်လောင် မပြောရ
ဘူးတဲ့၊ ယဉ်ကျေးမှုရှိရမယ်တဲ့

Sister Ma, mayd have they
talk like, as if they are
quarreling in the way, Mayd
behave, they

ဟုတ်တယ်နော် ယဉ်ကျေးတဲ့သူ
တွေဆို လမ်းသွားရင် အဲဒီလို
ကောားအကျယ်ကြီးမပြောကြဘူး

Yes, the polite people don't
talk like that in the way



ကံ နဲ့ရပ်၍ မကူးပြုမယ့် လူထုရပ်ခိုရာ၌ ငါ့ရပ်ခိုရန်

If you have to talk on the way, move to sideway

ပုခုံးလေးသစ်သစ်ကပ်ရအောင် လိမ်က ရှောင်ဆင်မသွယ်ရန်

We must give a hand to those who should get to their corner

မေမြတ်နိုးတို့သူငယ်ချင်းတစ်စု ကျောင်းက
အပြန်လမ်းခွကားနီးအထိ ပြောလက်စ ဝကား
ကမပြတ်ကြဘူး ...

Mai Myat Noe and her friends are
talking to each other when they
return from school.

ဟယ် ဝါသီကျောင်းကို
အသစ်ပြောင်းလာတဲ့ ဆရာမ
လေးက ချောလိုက်တာနော်
အိချော့ပိုနဲ့တူတယ်

The new teacher who transfer from other
school is so lovely

အမယ် ဝံရတီမိုးမြင့်နဲ့
တူတာပါနော်

She looks like
San Rati Moe Myint







ဟဲ့ ဟဲ့ ရပ်မနေကြနဲ့၊ ဟိုမှာ
ဆန်အိတ်ကြီးထပ်လာနေတယ်၊
ဖယ်ပေးလိုက်ကြ လမ်းဘေး
ကပ်ပေးလိုက်ကြ
Don't laugh, make way
A man is shouldering the
heavy bag

အေး ဟုတ်တယ်ဟဲ့
ပေးမကလည်း၊ မှာထားတယ်၊
လမ်းသွားတဲ့အခါ အလေးအပင်
သယ်လာသူတွေနဲ့ရင်ဆိုင်တွေ့ရင်
အိတ်သူတွေကို ဦးစားပေး၊ ငဲ့သွား
တဲ့အနေနဲ့ ကိုယ်က လမ်းဖယ်
ပေးရမယ်တဲ့
My mother told me if you
meet a person with heavy
burden make way
for him

ဒီလိုနဲ့ ဆန်အိတ်သယ်လာသူကို ပေးမြတ်နိုးတို့သုခမေ့ချင်တစ်စုံက
ခွာင်ဖယ်ပေးလိုက်ကြတယ် ...
They give way to a man who is shouldering a heavy bag



ကလေးမလေးတွေက
လိမ္မာလိုက်ကြတာ
ယဉ်ကျေးလိုက်ကြတာ
Those girls are
polite and clever

ပါး ပုခက် စသည့်ပိုးကို ပျောင်းသင်သွယ်ပါက
သည့်ဘက်ကို သတင်းပြုမိက
ကိုင်းသင်သွယ်ပါ။

If you carry an umbrella or a stick
keep its sharp tip downward

တစ်ဦးကမ်းကပ်

ရင် ပုခက် စသည့်ပိုးကို



ဝါဆိုလပြည့်နေ့ ကျောင်းဝိတ်ရက်မှာ
မြင်းပိုင်မေမေက သားသမီးတွေကို
ရွှေတိဂုံဘုရား လိုက်ဖို့ပေးတယ်။

On the fullmoon day of Waso,
Myint Mo Mai Mai accompanies
her children to the Shwe Dagon
pagoda.

သူတို့မိသားစု ဘုရားသွားဖို့ ဘတ်စ်ကားစီးကြတော့ ဟိန်းထက်အောင်ကိုင်လာတဲ့ ထီးဟာ
ဘတ်စ်ကားပေါ်မှာ ဟိုလူ့ထိုးမိ ဒီလူ့ထိုးမိ ဖြစ်နေတော့တယ် ...

They go there with line bus. On this passenger bus, the umbrella which is
held by Hein Htet Aung touches and touches to other passengers.



ဟဲ့ ဟဲ့ ကလေး
ဒီမှာ ထိုးမိနေပြီကွဲ့။
Hehl Child, your
umbrella touches
me.

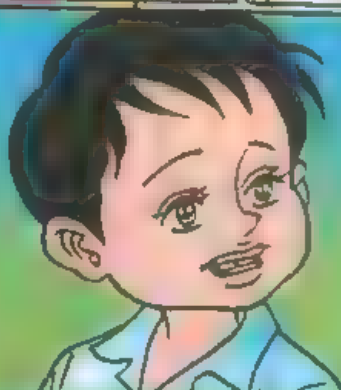


ပြေးမိမိမေမေ လှည့်လှည့်လိုက်တော့ သားဖြစ်သူ
ဟန်ဆောင်အောင်က ထီးဆွဲချည်ကို ထောင်ကိုင်ထားတာ
သတိပြုမိသွားတယ် ...

သား ထီးကို
ဆွဲချည်သက်က အပေါ်မှာထားပြီး၊
မကိုင်ရဘူးနဲ့၊ ဆဲဒီလိုကိုင်ရင်
သူများကိုထိမိမှာပေါ့၊ ဆွဲချည်ကို
အောက်ဘက်ရိုက်ပြီးကိုင်ရတာပဲနဲ့။



ဟုတ်ကို
မေမေ





ကိုယ့်ထက်ငယ်တဲ့ကလေးတွေကိုလည်း
ဦးစားပေးပြီး လမ်းပယ်ပေးကြတယ်။

You must also give way to a smaller child
that you

သွား သွား မောင်လေးတို့
ချော်လဲမယ် သတိထားကြ
Go young brother
Be careful



သူတို့သားသမီးတွေကို ဦးစားပေးတဲ့အတွက်
ကလေးမိဘတွေက ပေးမြတ်နိုးတို့ကို ချီးကျူး
ကြ ကျေးဇူးတင်ကြတယ် ...

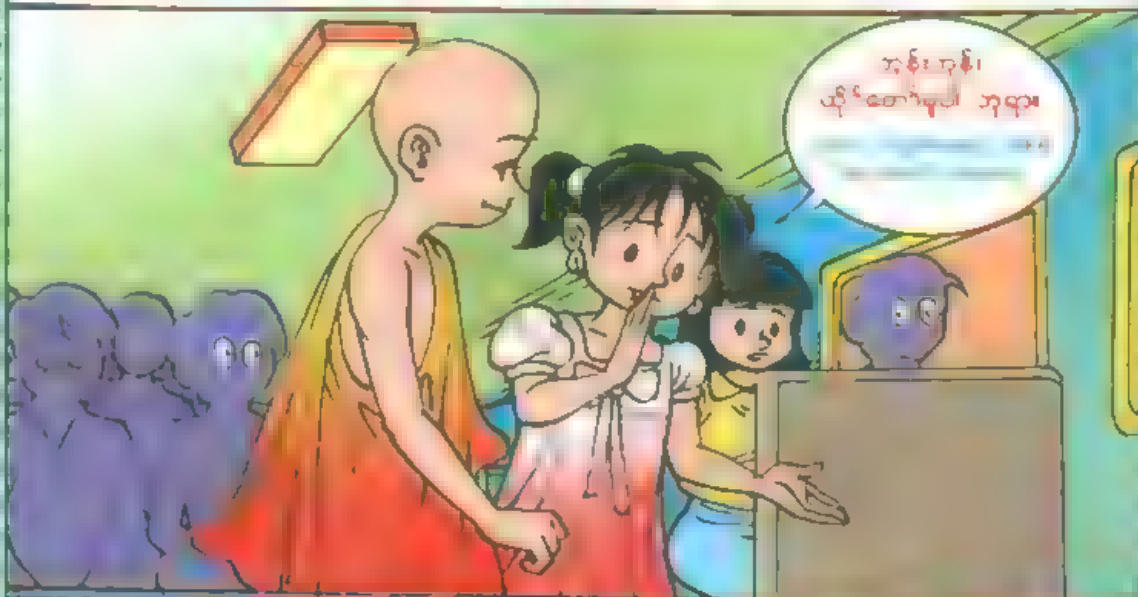
The parents of the children praise
them for they give way to their children

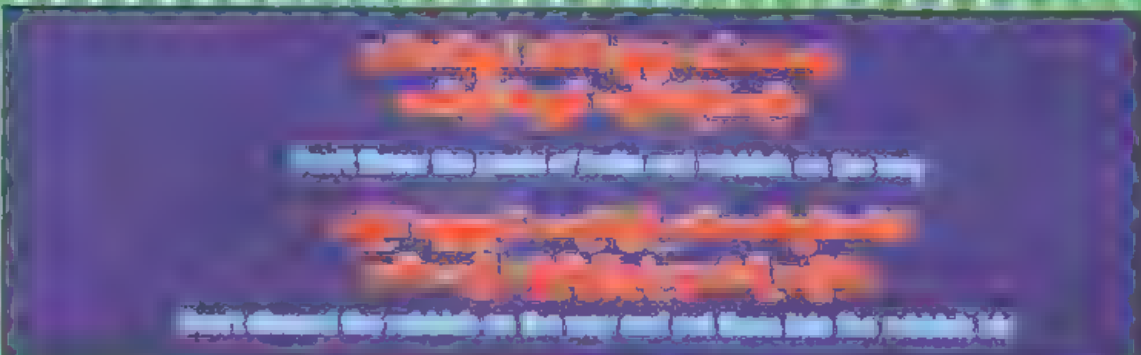


တော်လိုက်တဲ့
ကလေးတွေကွယ်၊ လိမ္မာ
ယဉ်ကျေး လိုက်ကြတာ
How smart they are!
They are very



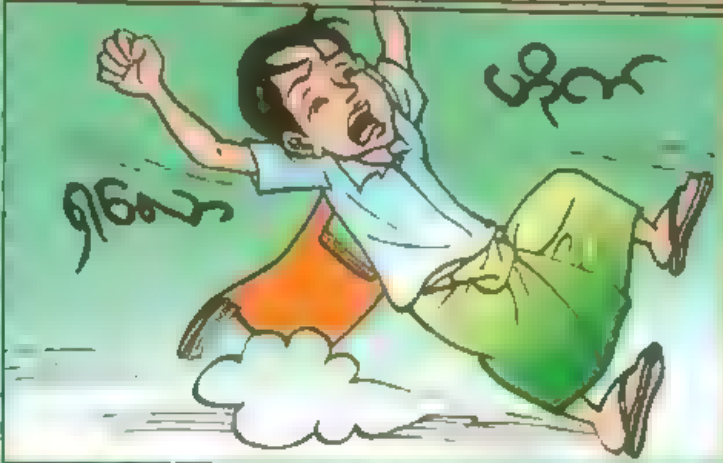
တစ်နေ့မှာ... ဘုန်းတော်ကြီးတစ်ပါးက ရထားတစ်ခုထဲ နေထိုင်နေတဲ့ ဘုန်းတော်ကြီးတစ်ပါးကို သာမန်အတိုင်းမဟုတ်ဘဲ အသုံးပြုခဲ့ပြီး အနီးအကွာတွေ ကာလပေါ်တက်လာရင် ပေါ့ပျက်စီးတဲ့ မောင်နှမတွေက နေရာပေါ်တက်တယ် ...





ဒီနေ့ ကျောင်းဆင်းချိန်မှာ
ဟိန်းထက်အောင်ဟာ ဗိုက်ဆာ
တဲ့အတွက် ငှက်ပျောသီးဝယ်
စားလာပြီ...
.....
.....

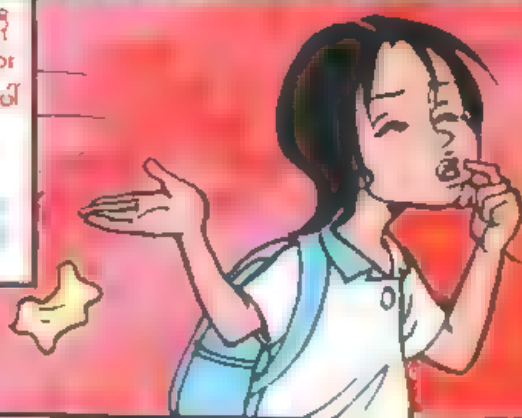
ငှက်ပျောသီးကုန်သွားတဲ့အခါ အဖွဲ့ကို လွှင့်ပစ်
လိုက်တယ်။ အဲဒီအခါ နောက်ကလိုက်လာတဲ့
မောင်မယ်က ငှက်ပျောဖွဲ့ကိုတက်နင်းမိပါချော...
.....
.....





နီက ပြောရင် သင်္ကြာလုံးကို
ပါးစပ်ထဲထည့်လိုက်ပြီး သင်္ကြာ
လုံးပစ်ထားတဲ့ ကလေးကို လမ်းပေါ်
အမှတ်မဲ့ လွှင့်ပစ်လိုက်တယ်။

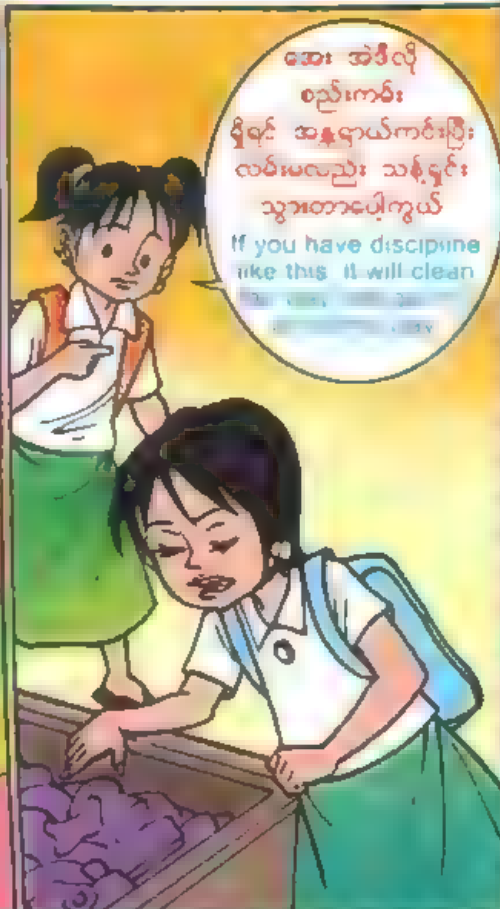
Nadi
... ..
... ..



အ အ နီ
ညီမလေးကလည်း
စက္ကူစိတ်ကို လမ်းပေါ်ပစ်ပစ်လေ၊
ပြန်ကောက်ပြီးရင် ဟောပြောကာ
အမှတ်မဲ့ထဲသွားထည့်ချေ
Nadi, don't throw the paper
on the way. Pick-up
and put it into
rubbish bin.

နီလည်း သူ့အမှားနဲ့ သူမို့ လျှာလေးတစ်လပ်
ထုတ်ပြီး စက္ကူအမှတ်ကို ကောက်ကာ လမ်း
ဘေးက အမှတ်မဲ့ထဲ သွားစွန့်ပစ်လိုက်တယ်။
Because of her mistake Nadi take out
wrap-paper and put it into the rubbish
bin.

အေး အီလို
စည်းကမ်း
ရှိရင် အနုဇာယ်ကင်းပြီး
လမ်းမလည်း သန့်ရှင်း
သွားတာပေါ့ကွယ်
If you have discipline
like this it will clean
... ..



and right to get safety

မေဃာန်ဒီးတို့ရဲ့ကျောင်းဟာ တစ်ဝက်
ရပ်ကွက်မှာရှိတဲ့အတွက် ကောင်းသွား
တဲ့အခါ တတ်စ်ကားတွေ၊ ခုတ်
သွားလာနေတဲ့ကားလမ်းမကြီးကို
ဖြတ်ကျသွားရမှာ ဖြစ်ပါတယ်...

to cross the road on which myriad
of traffics are passing to and fro

မေဃေပြန်နီ၊ လာ
လာ ကားလွှင့်တယ်၊
ဖြတ်ကျကြမယ်

ဟဲ့ ဟဲ့ မောင်လေး
မကူးနဲ့ ဂျီမှာ ဆိုင်ကယ်
တစ်စီးလာနေတယ်
... ..
n'l There is

ဟာ မောင်လေးက
ကားကိုပဲ သတိထားကြည့်
နေမိတယ်၊ ဆိုင်ကယ်ကို
သတိမထားမိဘူး



ဒါကြောင့် မေမေက
မမတို့ကို ဆေးခံစာ သတိပေး
တာမျိုး လမ်းခြေကူးတဲ့အခါ
ယာဉ်အန္တရာယ်ကို သေချာ သတိ
ထားကြည့်ဖို့ပေး ကူးရမယ်

လူကူးမျှင်းကြားရုံရင် လူကူး
မျှင်းကြားကနေ ယာဉ်အသွား
အလာရှင်းမယ့်အချိန်ကို စောင့်နေကြတယ်

မေမြတ်နိုးတို့ဟာ လူကူးမျှင်းကြား
ကနေ မြတ်ကူးရုံ ယာဉ်အသွား
အလာရှင်းမယ့်အချိန်ကို စောင့်
နေကြတယ် ...





လူကြီးကြီးကတော့လူကြီးတွေက ၃-ဆူ-သလက်-လက်ကွဲ ဘေးကွဲကြို
ကမ်းပေါ်ကွဲကွဲကွဲကွဲ ကံကောင်းရမည်

Discard thing that will harmful to the people

မေမြတ်နိုး ဟိန်းထက်အောင်နဲ့
နဒီတို့ မောင်နှမတစ်ယောက် ဝတ်
ကောင်းစားလှတဲ့ဝတ်ပြီး သီတင်း
ကျွတ်မီးထွန်းပွဲတော်ကို
လျှောက်ကြည့်ကြတယ် ...

Mai Myat Noe Hein Htet Aung
and Nadi wearing best
dresses and are at the
Thadingyut light festival

ဒီလမ်းမှာ ရောင်စုံ
မီးပုံးလေးတွေ ထွန်း၊
ထားတာ လှလိုက်တာနော်
Multi-coloured lanterns
in this street are very
beautiful to look at

အေး ဟုတ်တယ်

ဟဲ့ မောင်လေး
ဟိန်းထက်အောင်
ဘာဖြစ်လို့လဲ
What has happened
to you, Hein Htet
Aung?

ဒီလမ်းပေါ်မှာ ဆီးခက်တွေ
ဆွဲဆီးခက်က ဆွဲတွေ့တာ
I saw a lot of
garbage on the
road



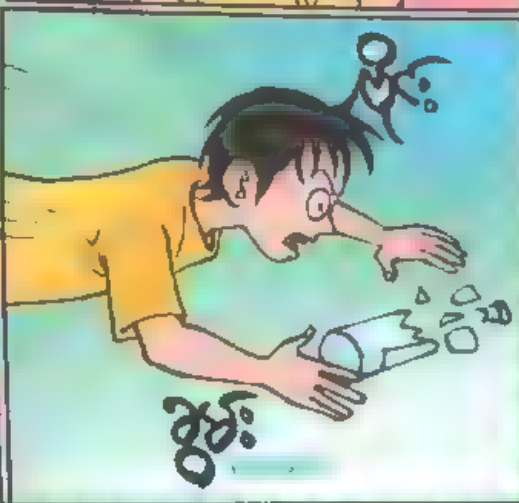
ဒီမှာ

ဆီးကိုင်၊ ဘျိုးကျနေတာပါလား။
ကဲ ကဲ ဒီဆီးခက် ဆီးကိုင်တွေကို
ပမတိုမောင်နုမတွေ ဖယ်ရှားပေးလိုက်
ကြရအောင် ဒါမှ နောက်
လူတွေ မခုခံမှာ



မေမြတ်မိုးတို့ မောင်နုမတွေ လမ်းပေါ်က ဆူးခက်တွေကို
ဖယ်ရှားနေကြချိန်မှာပဲ အရက်သမားတစ်စုဟာ အရက်တွေ
မှူးပြီး လမ်းပေါ်မှာ ယိုင်ထိုးယိုင်ထိုး လျှောက်လာကြရင်း၊

အရက်သမားတစ်ယောက်ပါလာတဲ့ အရက်
ပုလင်းကို မော့သောက်လိုက်ရာက ခလုတ်
တိုက်လဲတော့တယ်။





ကစားစဉ်သင့်ကျေဇြင်း

Be polite when you play

ကစားသောအခါ အခြားသူတို့ကို နှိပ်စက်ခြင်း၊ နှိပ်စက်မှုများ ပြုလုပ်ခြင်း၊
 နှိပ်စက်မှုများ ပြုလုပ်ခြင်း (ဤအခန်းကဏ္ဍကို ကျင့်သုံးသည့်
 အခါကစားသည့်အခါ အခြားသူတို့ကို နှိပ်စက်ခြင်း)

When you play, don't be harmful to others

ဒီနေ့ ကျောင်းတွင်း ကစားရန်
 မှာ ဟိန်းထက်အောင်တို့ ကျန်စစ်
 သားအသင်းနှင့် မောင်ငယ်တို့ ဗန္ဓုလ
 အသင်းတို့ ကန်ဇုန်ပွဲပြုမည်ဟု ...

Today, Hein Htet Aung's Kyan
 Sithar football team and
 Maung Ngar's Bandoola
 football team will play

ဟေ့ကောင်
 ဟိန်းထက်အောင်
 နိုင်အောင်ကန်ကွ
 Hein Htet Aung play
 w

အေး ကန်မယ်
 ဒါပေမဲ့ မောင်ငယ်တို့
 အသင်းမှာပါဘဲ ပျိုးဝင်းတို့
 ပြီးချိန်တိုက် သိပ်တော်တာကွ

သူတို့ကို နိုင်အောင်ကန်ကွ
 မလွယ်ဘူး၊ ကြည်စိုးရ

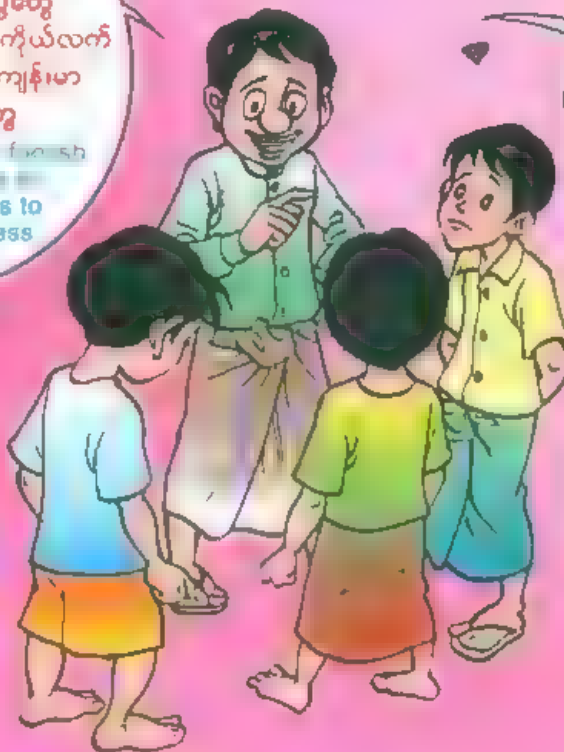
ဘောလုံးခင်ရင် လှချကွာ
ဘောလုံးယှဉ်လရင်၊ ဘောလုံး
ကို ကန်သလိုလိုနဲ့ ပျံ့ဝင်းရဲ့
ခြေမှရိုး ကျိုးအောင် ကန်
ထည့်လိုက်ကွာ
If you can't win, kick and
hit them. Kick Myo Win's
a kick away of
the ball.



ဟုတ်တယ်ကွ
ပြုချိုအနားကပ်ပြီး
ဘောလုံးလှလာရင်
တံတောင်ဆစ်နဲ့ တွက်ထည့်
လိုက်ကွာ ဟိန်းထက်အောင်
If Pyang (the
approach) near you
be hit with
your elbow

သူတို့ပြောနေတဲ့စကားကို ကြားသွားတဲ့ အားကစားတာဝန်ခံ ဆရာဝင်းဝေ မျက်လုံးပြူးသွားတော့တယ်။
When the physical teacher heard them, his eyes are widened

ဟေ့ ဟေ့ တပည့်တို့
ပင်းတို့ ထယ်မှိုက်ပါလား။
ဆီဒီလို စိတ်ပိုင်းပျိုးပထားရဘူး၊
လေကွာ၊ အားကစားပွဲတွေ
ကျင်းပတဲ့ရည်ရွယ်ချက်က ကိုယ်လက်
လှုပ်ရှားပြီး ကိုယ်အင်္ဂါ ကျန်းမာ
သန်စွမ်းလာစေဖို့ကွ
School children, how foolish
you are. The way
playing football is to
get physical fitness



သူတစ်ပါးကို ထိမှိုက်
နစ်နာအောင်လုပ်ဖို့
မဟုတ်ဘူး၊ တပည့်တို့ရဲ့
Don't make other
to be hurt



ဒါကြောင့် တပည့်ကို
ကောလုံးကန်တဲ့အခါ သတိပါ၊
ထိခိုက်နစ်နာအောင် သတိပါ၊ ခဏခဏအောင်
နာကျင်သွားအောင် လုပ်မယ်ဆိုတဲ့ စိတ်ထားဆိုးမျိုးနဲ့
မကန်သင့်ဘူးကွဲ့။

Don't be so in playing With
and don't Don't
the



ကိုယ်ဝါနာပါတဲ့
ဘေးလုံးကို ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင်သာ
ကစားသင့်ကြတယ်ကွဲ့၊ ကြည့်တဲ့
သုတွေရောကန်တဲ့သုတွေရော အားလုံး၊
ချက်ရွှင်စေဖို့ပဲ ရည်ရွယ်ကစားကြပါကွယ်။

... ..
... ..
... ..



ဟုတ်ကဲ့ ဆရာ
ကျွန်တော်ကို့မှားမိတယ်
ခင်ဗျား၊ စိတ်ထားဆိုးတွေ
ပယ်ထားတော့ပါဦးခင်ဗျား

... ..
... ..
... ..

ဟိန်း၊ ထက်အောင်တို့ရဲ့ ကျန်စစ်သား
အသင်းနဲ့ မောင်ငယ်တို့ရဲ့ ဗန္ဓုလ
အသင်းတို့ ဘောလုံးကစားကြပါပြီ။
ဟိန်း၊ ထက်အောင်တို့ရဲ့ ကျန်စစ်သား
အသင်းနဲ့ မောင်ငယ်တို့ရဲ့ ဗန္ဓုလ
အသင်းတို့ ဘောလုံးကစားကြပါပြီ။

ဟိန်း၊ ထက်အောင်တို့ရဲ့ ကျန်စစ်သား
အသင်းနဲ့ မောင်ငယ်တို့ရဲ့ ဗန္ဓုလ
အသင်းတို့ ဘောလုံးကစားကြပါပြီ။

ဟိန်း၊ ထက်အောင်တို့ရဲ့ ကျန်စစ်သား
အသင်းနဲ့ မောင်ငယ်တို့ရဲ့ ဗန္ဓုလ
အသင်းတို့ ဘောလုံးကစားကြပါပြီ။

မောင်ငယ်က
မောင်ငယ်

Mong Ngai

မျိုးဝင်းက
မျိုးဝင်း

Myo Win

မောင်ငယ်တို့ရဲ့ ဗန္ဓုလ
အသင်းက မောင်ငယ်
မျိုးဝင်းနဲ့ မြို့ချီတို့ဟာ
ဘောလုံးကစားတဲ့နေရာမှာ
အင်မတန် ထူးချွန်သူတွေ
ဖြစ်ပြီ။

Mong Ngai, Myo Win
and Pyaw Chit are
good at playing football.



သုတို့နာမည်ပိုကြီးစေဖို့ သုတို့ကိုယ်တိုင်
စိုးသွင်းနိုင်အောင်ပဲ အာရုံစိုက်ကန်ကြတယ်။

ဘောလုံးရပြီ ဘယ်သူ့မှ
မပေးဘူး။ ငါ့ကသား ဆွဲပြော
ပြီ၊ စိုးသွင်းပယ်၊ ဒါမှ ငါ
နာမည်ကြီးမှာ



မောင်ယေတို့ရဲ့ဗန္ဓုလအသင်းမှာ ထူးချွန်
တဲ့သူတွေရှိပေမယ့် အသင်းသားအချင်း
ချင်း ဘောလုံးပေးမကစားဘဲ တစ်ကိုယ်
တော်အစွမ်းပြဖို့ပဲ ကြိုးစားနေတဲ့အတွက်
စိုးသွင်းနိုင်ဘဲ မြစ်နေတယ်။

The players in Maung Ngai team
are good at playing, but they
are selfish. So they can't kick
the goal.



ဟိန်းထက်အောင်တို့ရဲ့ဘက်က အသင်းသားတွေထဲမှာတော့
ထူးထူးခြားခြား ထူးချွန်တဲ့ဘောလုံးသမားမပါပေမယ့် တစ်သင်း
လုံး ညီညီညွတ်ညွတ်နဲ့ လူပေးကစားကြတာကြောင့် ပွဲပြီးခါနီးမှာ
နှစ်ရိုးဆက်တိုက်သွင်းနိုင်ပြီ။ အနိုင်ရသွားပါတော့တယ်။



ဝေး ဟိန်းထက်
အောင်ကွ
Hey
Hain Hter Aung

ဒါဟာ အားကစားပြိုင်ပွဲမှာ တစ်ကိုယ်
ကောင်းမကစားဘဲ အသင်းသားများနဲ့
မျှမျှတတ ညီညီညွတ်ညွတ် ကစားတဲ့
အကျိုးကို ကျွန်ုပ်တို့အသင်းသားတွေ
ခံစားရရှိသွားတာပဲ ဖြစ်ပါတယ် ...
In this competition the selfish team
lose and the loyal Satha team become
winner because they play in unity

အမျိုးမျိုး အစိုးအစူးကစား(ခင်) အစူးအစိုက် ပေးရ
မထားဘဲ ကျန်းမာရေးနှင့်မျိုးမျိုးစေ့စိုက်ကျန်းမာရေး ပေးရမည်ဖြစ်သည်။

ဒီခင်ဘာအားကစားလမှာ မေမြတ်နိုးတို့ ပိန်ကလေး
တွေဟာ ရပ်ကွက်တွင်း၊ ထုပ်စည်းတိုးဖြင့်ပွဲမှာ ဝင်
ရောက်ယှဉ်ပြိုင် ကစားကြသည် ...

I perhaps ... Ma My ...
... ..

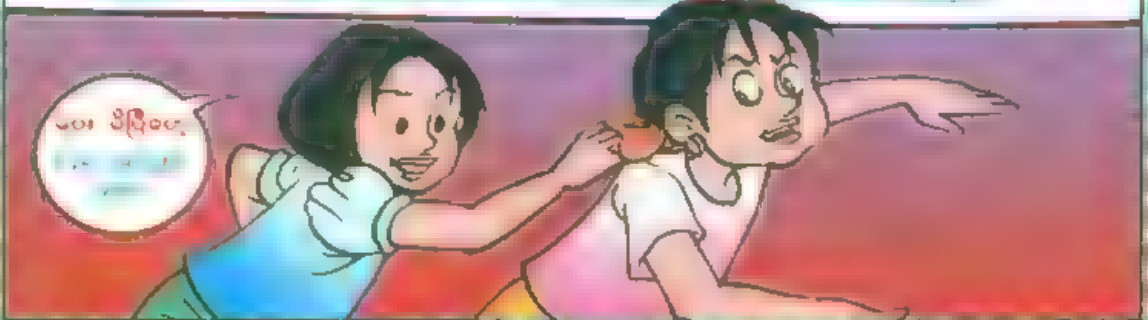
ဝေး မေမြတ်နိုးက
မေမြတ်နိုး တိုးထား
တိုးထား

Ma My ...
... ..



မေမြတ်နိုးတို့ ကြိုးစားကစားပေးမည့် သူတို့သက်က ပိန်ကလေးတွေဟာ လွတ်အောင်မတိုးနိုင်ဘဲ
သူတို့အသင်းတိုးရတဲ့အလှည့်ကျရင် ခဏလေးစွဲ ဖမ်းဆီးခံရလေ့ရှိတယ် ...

... .. per



ဝေး ပိန်ကလေး



သူတို့အသင်း တားရတဲ့အလှည့်မှာကျတော့
လျင်မြန်လှတဲ့ တစ်ဖက်အသင်းက မိန့်၊
ကလေးတွေကို ပိအောင်မမင်းနိုင်ဘဲ
For their turn to block the other team
they can't catch well

ဝေး အောင်ပြီကွ
We are the
winner

ဟာ လွတ်
သွားပြန်ပြီ
Huh! She's escape
again

မိလည်းပြီးရော သူတို့အသင်း
ရှုံးသွားတဲ့အတွက် မေမြတ်နိုး
ဟာ ချုံးခွဲချ ခိုကြွေးတော့တယ်။
Eventually, as their team is
lost, May Myat Noe sobs

ဆင့်
ဆင့် အိ၊
Ee! Hee!



အဲဒီအခါ မင်းမိုဝ်သမေက သမီးဖြစ်သူကို
ငဲ့ကပ်ပျော်ပေးတယ်။
At that time, Myint Moh May May soothes
and consoles her daughter

သမီး ကာဖြစ်လို့
ငဲ့နေတာလားကွယ်၊ အားကစား
ပြိုင်ပွဲမှာ ဝင်ရောက်ယှဉ်ပြိုင်ကစား
တာဟာ ကျန်းမာကြံ့ခိုင်စေဖို့နဲ့
ပျော်ရွှင်စေဖို့ သမီးရဲ့
Daughter, why are you weeping
Participating in the
competition is only to
get strength and



အနိုင်အရှုံးဟာ အတန်
ပဲကွာတဲ့။ ဒီကြိမ်မှာ ချိတ်လေးက ဝင်ရောက်
ငဲ့နေတဲ့ အနိုင်မရနိုင်ခဲ့ဘူးကွယ်၊ နောက်နှစ်
တွေမှာ ဆက်ပြီးတော့ပွဲရိုက် ယှဉ်ပြိုင်ခွင့်ရှိပါ
သေးတယ်သမီးရဲ့ မပိုနဲ့တော့နော် ဟိဟိ ဟိဟိ
Winning and losing is not the
main theme You can compete
in next year Don't cry
anymore

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ပါ
ငမ္မေ
Yes mother

ကစားရင်း ဂင်းသစ်ပေးရင်း (ခင်ကို ထင်ရှားမှုများ)
(နိုင်ငံသားကို ကစားသမားအဖြစ် ပုံသေပေးရန် မိမိမယူဘဲ ကစားရင်း)

Don't reveal your e...

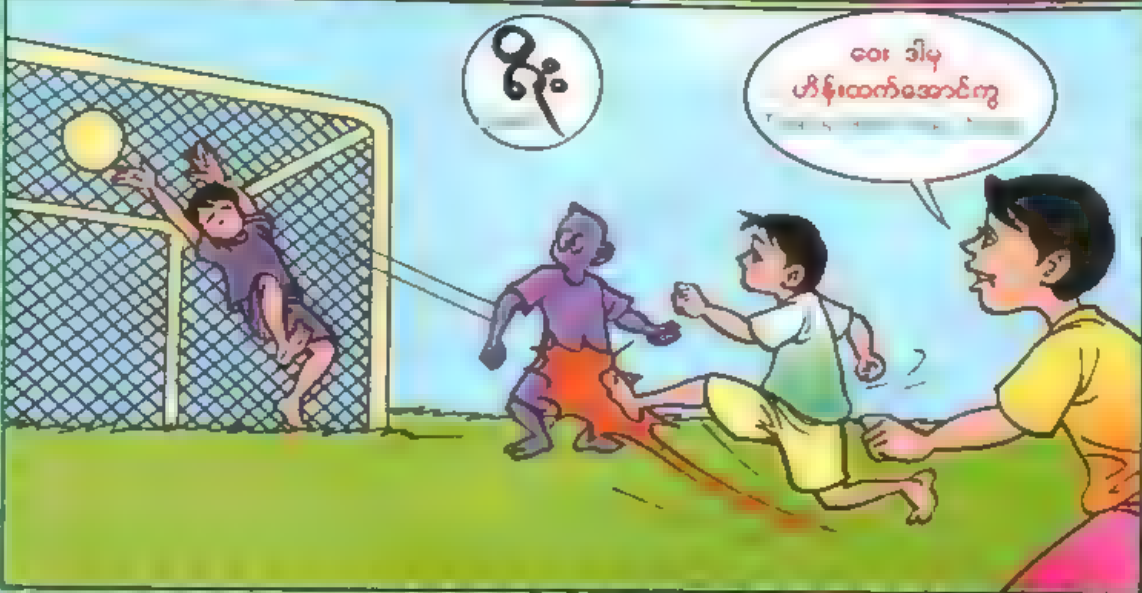
ဒီနေ့ ခြုံနယ်ကျောင်းပေါင်းစုံဘောလုံး
ပြိုင်ပွဲမှာ ဟိန်းထက်အောင်ဟို
ကျောင်းဘောလုံးအသင်းနဲ့ တစ်ဖက်
ရပ်ကွက်ကျောင်းက ဘောလုံးအသင်း
ဟို ခိုလ်လုပွဲ ကစားကြတယ်။

To say "I'm older than you" is a
"..." statement. It's a bit
different from "I'm 32" or "I'm
18 years old".



ဝေး
ဟိန်းထက်အောင်က
အဲဒါကို အမှတ် ၃ ကျောင်းက

ဒါမှ ငါတို့ အမှတ် ၃ ကျောင်းက



ဝေး ဒါမှ
ဟိန်းထက်အောင်က

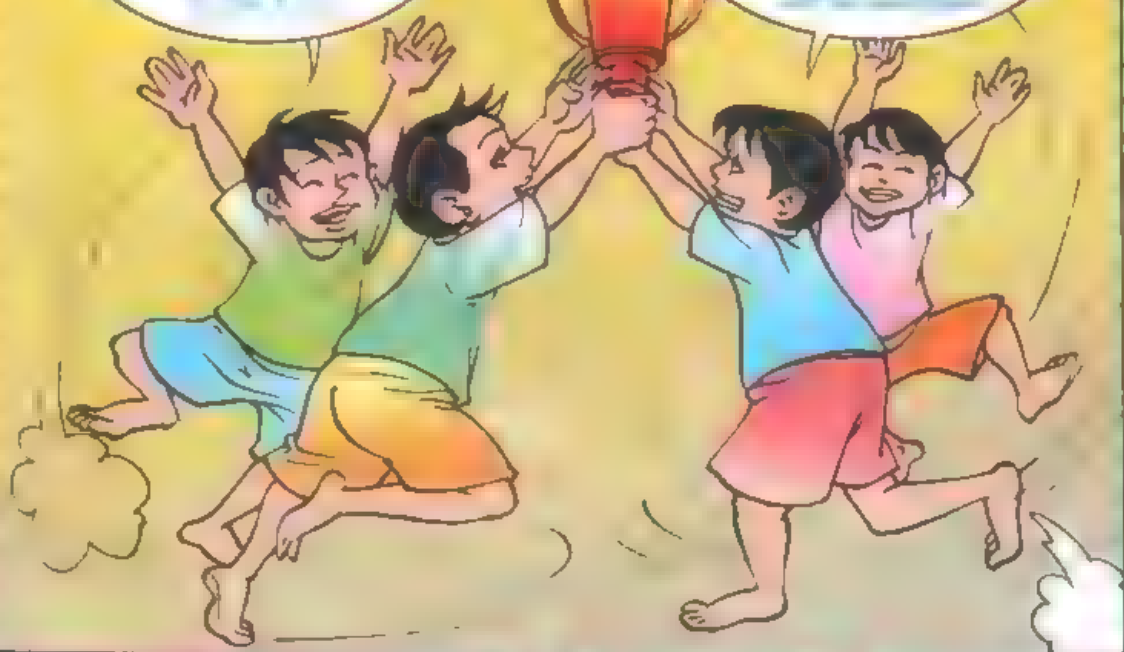
ဝေး



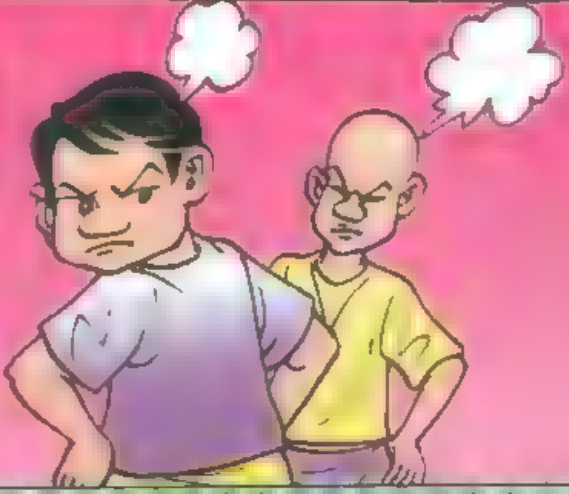
ဟိန်းထက်ဆောင်တဲ့ကျောင်းက ဂိုးတွေတစ်ဂိုးပြီးတစ်ဂိုး သွင်းနိုင်တဲ့အတွက် ပွဲလည်း
ပြီးရော ဆုဖလားကြီး ရရှိသွားတော့တယ် ...

ဝေး အမှတ်(၃) ကျောင်းက
အမှတ်(၃) ကျောင်း ဘယ်သူမှ
ယှဉ်တလို့မရဘူးမှတ်

ဟုတ်တယ် ဖားတုလို့
ခရုခပ်ခပ် ဆိုင်ပျက်ရုံ
ရှိတော့မှာပေါ့ ဟား ဟား ဟား



တောက် တောက်လောက်
လှပပြီးတော့တောက်တွေကွာ





မိမိနှင့် မိမိတို့၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်သက်သည့် အချက်အလက်များကို
 ပြောပြရန် အသုံးပြုပါ။

ဒီနေ့ ကျောင်းတွင်းဘောလုံးပွဲမှာ
 ဟိန်ထက်အောင်တို့ ကျန်စစ်သား
 အသင်းနဲ့ မောင်ငယ်ကျွန်းသားအသင်း
 တို့ ဆော့ကစားကြတာပဲ ...

Today, in their school football
 tournament, Hein Htet Aung's
 Kyan Siltha team and Maung
 Ngai's Bandoos teams make

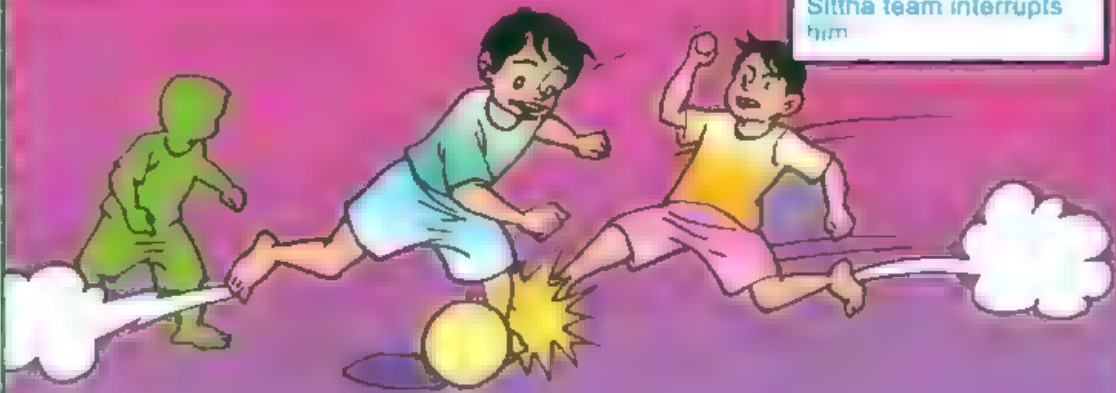


တစ်မျိုးမှာတော့ ဗန္ဓုလအသင်းက မျိုးဝင်းဟာ ဘောလုံးကို ဆွဲငြိမ်းလာပြီး ...

Myo Win from Bandoola team, carries the football

ဒီးဝေရီယာထဲကို အရောက် ကျန်စစ်သားအသင်းရဲ့ နောက်ခံလူ မောင်သက်က ဘောလုံးကို အတင်းဝင်ဖျက် လိုက်ရာ ...

Maung That from Kyan Sittha team interrupts him



နှစ်ယောက်သား လုံးဝလွှဲ ပြီး လဲကျသွားကြတော့ တယ် ...

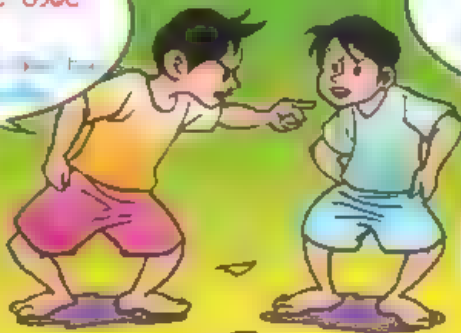
Both of them fall together

ဟေ့ကောင် မျိုးဝင်း၊ မင်း ခပ်နယ်တီရအောင် တမင် လုပ်မချွနဲ့

ဘာကွ မင်းခြေထောက်နဲ့ ကန့်လန့်ခံလိုက်လို့ ငါ လဲကျသွားတာပါကွ
What? You interrupt with your leg in front of me

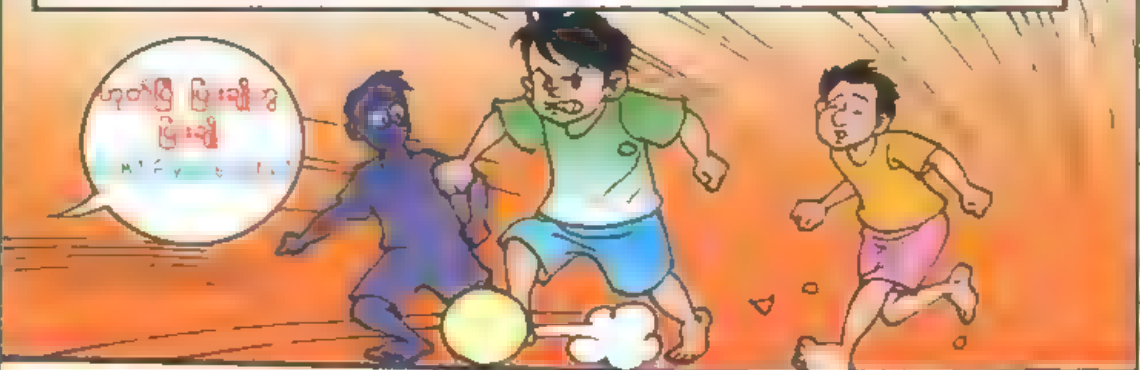
မဟုတ်ဘူး၊ မင်းရဲ့ခြေထောက် နဲ့ ငါ့ခြေထောက် လုံးဝမထိဘူး၊ မင်းတမင်လုပ်တာ

No, my leg doesn't touches yours at all



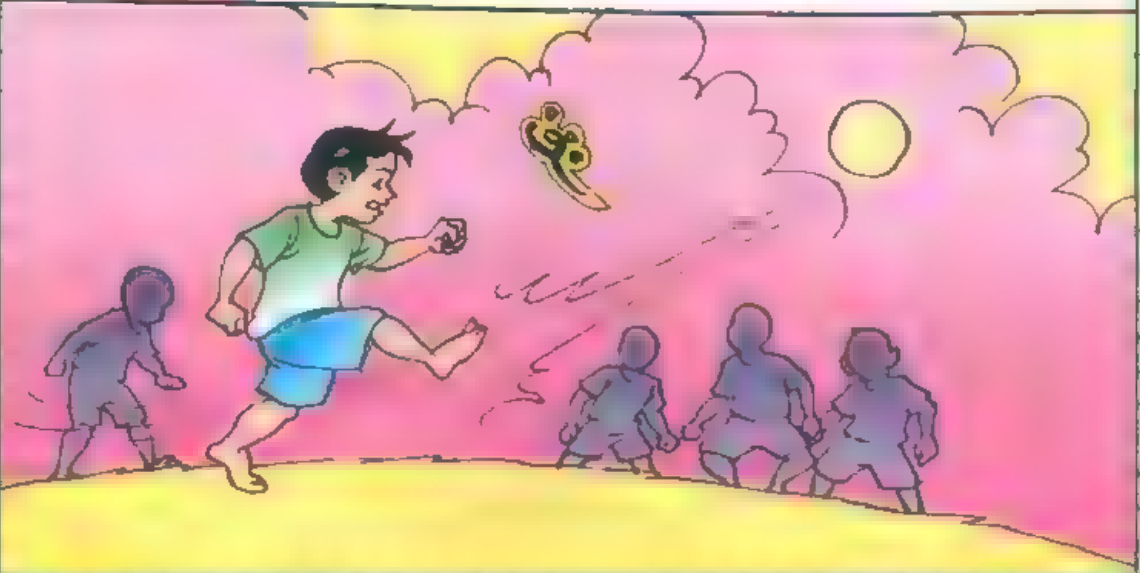
ပြင်ပက ခု (တစ်နှစ်) မှာ သင်တန်းက ပုံမှန်ပြန်လည်
 အပြန်အလှယ် ဝန်ဆောင်မှု ပေးခဲ့သည်။
 ပြင်ပက ခု (တစ်နှစ်) မှာ သင်တန်းက ပုံမှန်ပြန်လည်

ကျောင်းတွင်၊ ဘောလုံးပြိုင်ပွဲ ကျန်စစ်သားအသင်းက ဘောလုံးသမားတွေနဲ့ ဗန္ဓုလအသင်းက
 ဘောလုံးသမားတွေဟာ မကြာခဏ အငြင်းပွားတတ်ကြတယ် ...



ဗန္ဓုလအသင်းက အလယ်တန်းလူ ပြီးချိန်ဟာ ဘောလုံးကိုဆွဲငြိမ်းပြီး ရွှေကိုကန်တင်လိုက်တဲ့အခါ ...

When the centre forward player Pyone ... kicks the ball



မျိုးဝင်းက ဘောလုံးကို ခုတ်ဘတ်နဲ့
သီးတားလိုက်ပြီးတဲ့နောက်

Myo Win kicked the ball with his
right hand



ဂိုးပေါက်ထဲ ကန်သွင်းလိုက်ပါတယ်။

Kicked into the goal



ဟေ့ကောင်တွေ လူကျွန်
ဘောလုံး လူကျွန်ဘော
ဂိုးပေါ့သေး

Hey, you guys
I'm a football player

ဘာ လူကျွန်တာလဲ၊
ဘာမှလူမကျွန်ဘူး။
ပင်၊တို့ပဲငြင်းနဲ့

What a football player,
You are not a football player.
You are just a boy

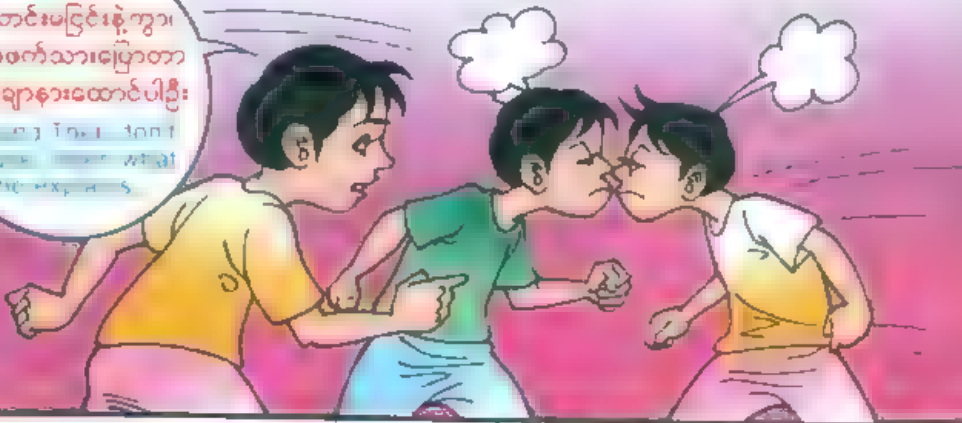


အငြင်းပွားနေတဲ့ သူတို့နှစ်ဦးရဲ့အနီး ကျန်စ်သားအသင်း၊ ခေါင်းဆောင် ဟန်ထက်ဆောင်
ရောက်ရှိလာတယ်။

When they were fighting, a group of boys called Han Thak Hsawng came.

မောင်သက်
အတင်းမငြင်းနဲ့ ကွာ၊
တစ်ဖက်သားပြောတာ
သေချာနားထောင်ပါဦး။

Myo Win, don't
fight. Listen what
he explains.



ဗန္ဓုလအသင်းခေါင်းဆောင် မောင်ယေလည်း ရောက်လာတယ်။

The leader of the Bhandula group, Myo Yaw, also came.

ဘုတ်တယ် မျိုးဝင်း၊
မင်းလည်းအတင်းမငြင်းနဲ့၊
တစ်ဖက်လူပြောတာ သေချာ
နားထောင်ပါကွ၊ အားကစားဖြိုခွဲမှာ
အငြင်းအခုံဖြစ်ရင် ဇွတ်မငြင်းဘဲ
တစ်ဖက်သားပြောဆိုတာကို သေချာ
နားထောင်ပြီးမှဆုံးဖြတ်သင့်တယ်ကွ။
Myo Win, don't dispute over it.
You must listen what he
explains first. We must
decide after we have
thoroughly know
about it.

အေးပါကွာ
အေးပါ



ဒိုင်လူကြီးက ချောက်ဖို့လာပြီး လူကျွဲဘောပြစ်တယ်လို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တုအတွက် ဝန်လအသင်းဟာ
ဂိုးမရပါဘူး...

When the referee arrives and decides that it is the man out. So the Bandoola team
does not get the goal.



သူငယ်ချင်း မျှိုဝင်း
ဒိုင်လူကြီးရဲ့ဆုံးဖြတ်ချက်ကို
လေးစားရမယ်လေကွာ
Myo Win, you must accept
the decision of referee



အေးပါကွာ ဟုတ်ပါတယ်
ဒိုင်လူကြီးမရှိရင်တောင် ငါတို့
အချင်းချင်း ညှိနှိုင်းဆုံးဖြတ်
ကြရမှာပါ။ အခု ဒိုင်လူကြီးရဲ့ ဆုံးဖြတ်
ချက်ကို ငါ လေးစားလိုက်နာမှာပါ
Yes, even if the referee isn't
here, as we are friends
we must negotiate
each other



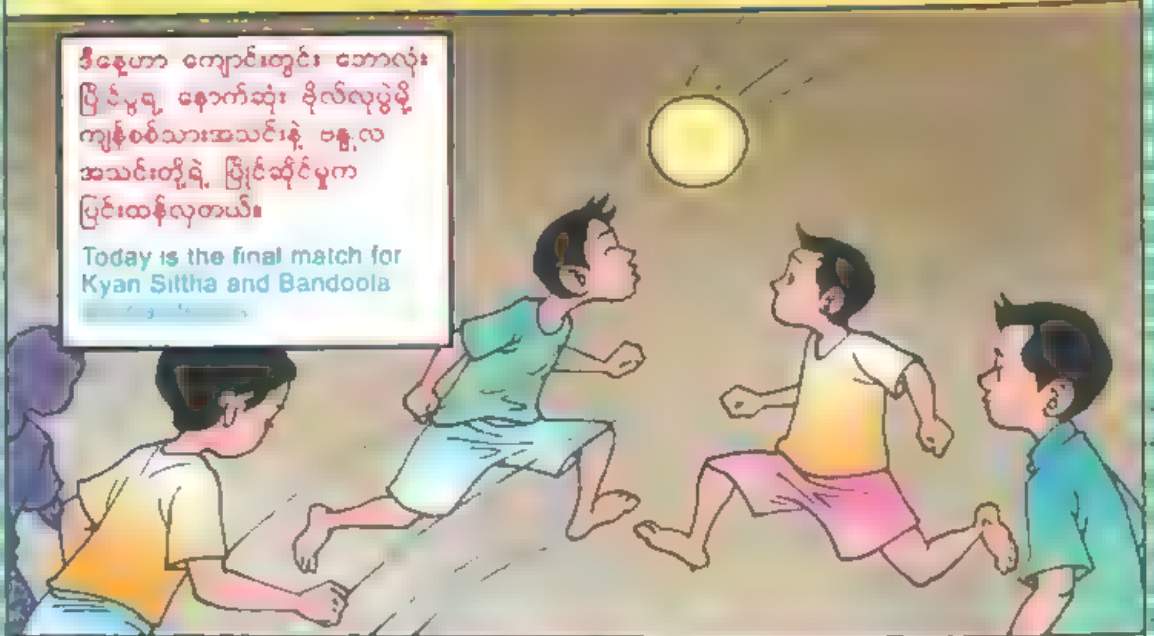
တစားမရှိ မကော်တသ ဟိဒိတ်ပါပျှင် သပြန်မပျှင်၊
တမင်လုပ်သင်္ချာမလုပ်ကု လူသမိမ

Don't mention if you're injure while playing

မိမိကလည်း မလုပ်မလုပ်ဘဲ ကျန်ရှိပြန်လုပ်မိတတ်သင်္ချာကို သမိန်ပြုပါ။
Notice that you have don casually like that

ဒီနေ့ဟာ ကျောင်းတွင်း ဘောလုံး
ပြိုင်ပွဲရဲ့ နောက်ဆုံး ခိုက်လှပွဲမို့
ကျန်စစ်သားအသင်းနဲ့ ဝန္တလ
အသင်းတို့ရဲ့ ပြိုင်ဆိုင်မှုက
ပြင်းထန်လှတယ်။

Today is the final match for
Kyan Sitha and Bandoola



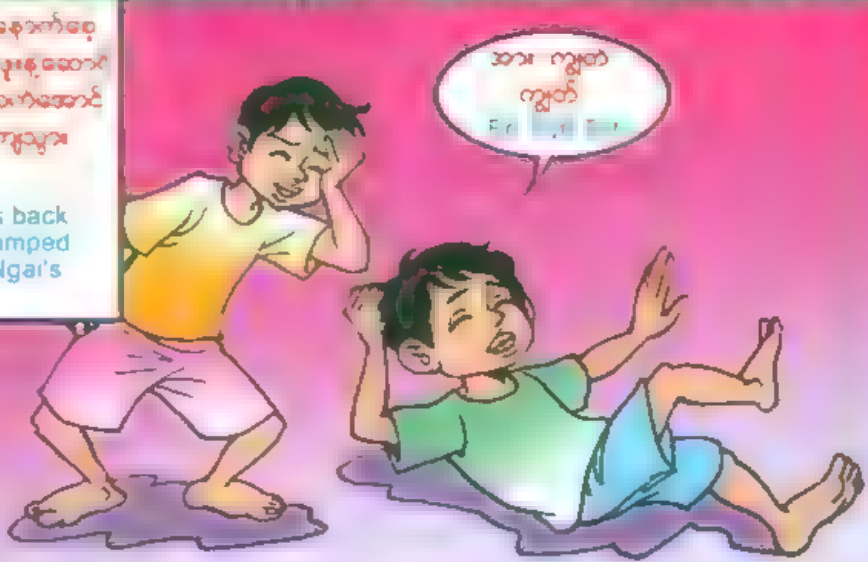
တစ်ချို့မှာတော့ ကျန်စစ်သားအသင်းက ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝန္တလအသင်းက မောင်မယ်ဟဲ့ဟာ
မြောက်တက်လာတဲ့ ဘောလုံးကို ခုန်ပြီး ခေါင်းယှဉ်တိုက်တာ ...

At some time, Kyan Sitha and Bandoola players ...



ဟိန်းထက်အောင်ရဲ့ခခောက်ခေ့ကို မောင်ငယ်က နားထောင်ဆောင်ပိတာကြောင့် ဟိန်းထက်အောင်ဟာ မျှော်လင့်မီ လဲကျသွားတော့တယ်။

Hain Htet Aung's back of the head is bumped against Maung Ngai's forehead



သူငယ်ချင်း၊ ငါ ထမင်လုပ်တာမဟုတ်ပါဘူးကွာ၊ မတော်တဆဖြစ်သွားတာပါ။ ခွင့်လွှတ်ပါကွာ။
Friend! it's an accident. I don't bump intentionally.



မောင်ငယ်က တောင်းပန်ရင်း ဟိန်းထက်အောင်ကို ဆွဲထူပေးတယ် ...

Maung Ngai asks for his pardon and Hain Htet Aung is standing up.



ဟိန်း၊ထက်အောင်က နောက်ခေါက် လက်ဖွဲ့
မွတ်ရင်း ပြုံးလျှက်ထလာတယ် ...

Hein Htet Aung, rubbing his back of his
head and stands up with a smile

ခုပါတယ်ကွာ တမင်လုပ်တယ်လို့
ငါမယူဆပါဘူး။ ငါလည်းတမင်
မလုပ်ချင်ဘဲ သူတစ်ယောက်ကို
မတော်တဆ ထိခဲ့တာမို့တာပဲ

Don't mention about it
It's merely an accident.



အနိုင်အဆိုင် ကစားရင်း၊
ဒီလိုပဲ မတော်တဆ ထိခဲ့က်
မိတတ်တာမကွာ ကိစ္စမရှိ
ဒါဘူး သူလယ်ချင်း

It is natural event
and accident in
the game



ကြမ်းတမ်းသောကစား ကြမ်းတမ်းသောဆုလွှဲလွှဲဖြင့် အလွယ်တကူအနိုင်ရ
(ရှုံး၍ ရင်းနှီးသည့် အလွန်မြင့်မားသောကစားဆုလွှဲလွှဲဖြင့်)

[...]

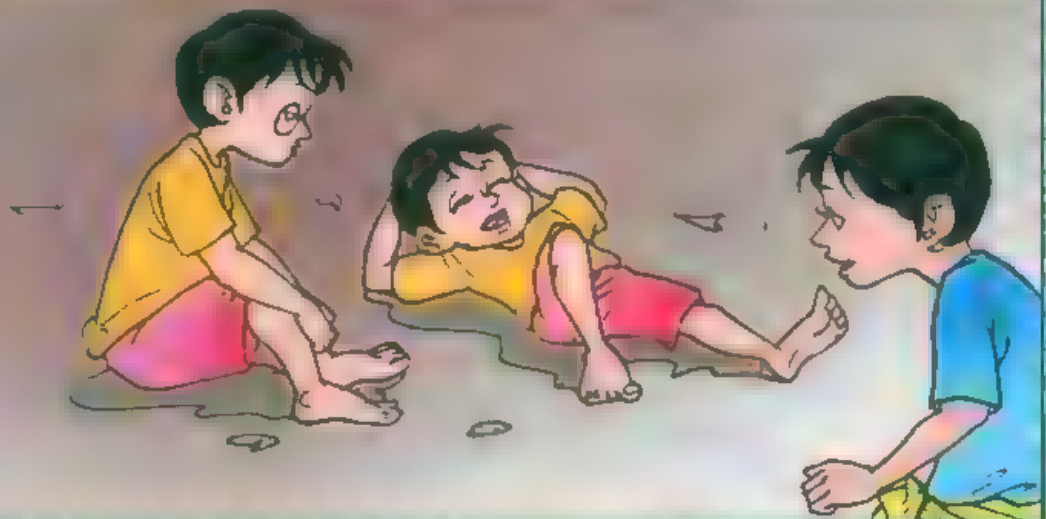
ဒီနှစ်ကျောင်းတွင်း ချန်ပီယံဖိုလ်လုပွဲမှာ
ဟိန်းထက်အောင်တို့ရဲ့ ကျန်စစ်သား
အသင်းက အနိုင်ရရှိခဲ့လို့သွားပါတယ်။
This year's football tournament
Hien Htet Aung's Kyau Satha
team becomes champion.

ဝေး ကျန်စစ်သားက
ကျန်စစ်သား
Hey Kyau Satha
team is champion.



ဖိုလ်လုပွဲမှာ ကိုမြတ်စွဲနိုင်သွားတဲ့ ကျန်စစ်သားအသင်းသားတွေဟာ ဆုပလာကြတဲ့အပြင်
ပျော်နေသလောက် ရှုံးပြီး ချန်ပီယံဆုကြီးနဲ့ လွဲသွားရတဲ့ ဝေးလအသင်းသားတွေဟာ မစ်ချီ
မစ်သာနဲ့ ယူကြုံမေ့ ဖြစ်နေကြရတယ် ...

While the Kyau Satha team became champion and they are delighted the loser team
Lay Lay and Yui Kyu Meay become ...







အထွေထွေသင်ကျမ်းခြင်း

General Politeness

လျှိုက်များနှင့် ဆရာများကို နှစ်သက်ရာနှင့် ဦးနှောက်ကွင်းဆက်
မာလယ်လုပ်ခြင်းဆက်: ငြိမ်းစိတ်နှစ်သက်ရာ
ဆရာ-မိဘ-လျှိုက်များနှင့်ဆက်ဆံရာတွင် ထိုလျှိုက် (လျှိုက်) မိသားစုကြောင်း

When you greet teachers and elder, people show
down your head respectfully





မနက်စောစော လမ်းလျှောက်ရက် ပြန်လာတဲ့အတိုင်းထိက လမ်းလျှောက်ပြင်၊ ရဲ့အကျိုးကျေးဇူးတွေကို ပြောပြနေတဲ့အတွက် ဟိန်းထက်အောင်ဟာ အတိုင်းထိရဲ့မျက်နှာကိုကြည့်ပြီး မိမိသေသေ နားထောင်လို့နေတယ် ...



သူ့ရဲ့အပေ မြင်းမိုရ်ပေဟာ လူကြီးသူပရဲ စကားပြောရင် အင်္ဂါလုံကြီးရဲ့မျက်နှာကိုကြည့်ပြီး မိမိသေသေ ပြန်ပြောရမယ်တဲ့၊ မျက်နှာလှဲပြီး မပြောရဘူးတဲ့၊ အင်္ဂါမ ယဉ်ကျေးတာတဲ့၊ အင်္ဂါလိုဆုံးမပြောပြထားလို့လေ ...

His mother My - Ma Ma has told him that if he doesn't look at his face respectfully. Don't turn the head to other side.



သူကမိမိတောငပြောလျှင် ကြားကြရန် မငြောရ
ပြောလျှင် သေချာစွာ နားထောင်ရန် ငြင်းဆိုသောအခါ

While someone is talking don't interrupt him

တစ်ခါက မေမြတ်နိုးတို့အိမ်ကို တစ်ခါမှ
မရောက်မှီတွဲ ဖော်လမြိုင်ကျွန်းမြို့ကလေး
က ဦးလေးဝင်းကဲ့ ဦးလေးဘဦး အလည်
အပတ်ရောက်လာပြီး ...

Once Mai Myat Noe's second uncle
U Ba Si visit their house

ဟော ဦးလေး
ဘဦး လာပြီ
Uncle Ba Si
is coming

ညလည်းကျရာ ကော့ဝိုင်းမှာ သူတို့မြို့က အကြောင်းတွေ ပြောပြတော့တယ် ...

At night he talks about his native Mawmying Kyon

မင်းတို့ကွာ ငါတို့မြို့က
တာဝတိံသာပွဲကျရင်
လာဝင်းပါ ဧည့်ပွဲ
ဧည့်ပွဲ အိမ်ကျရင်

visit our Tavatimsa
festival in our
town

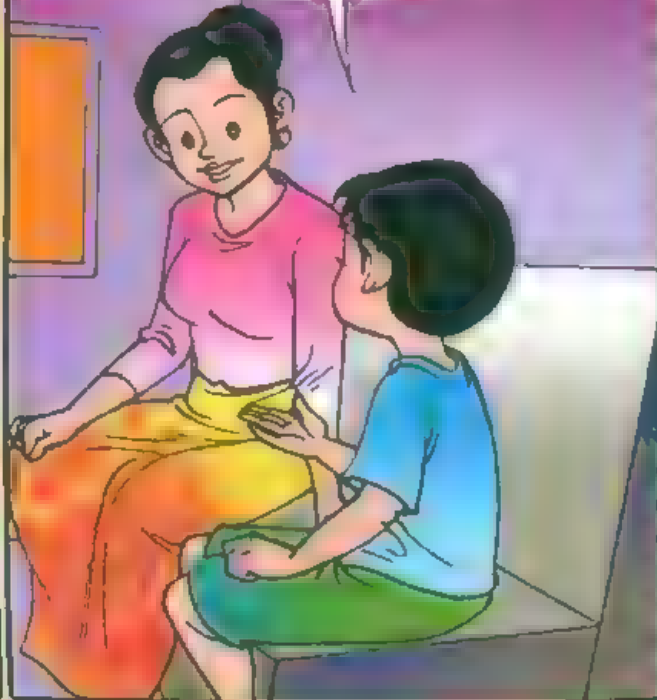




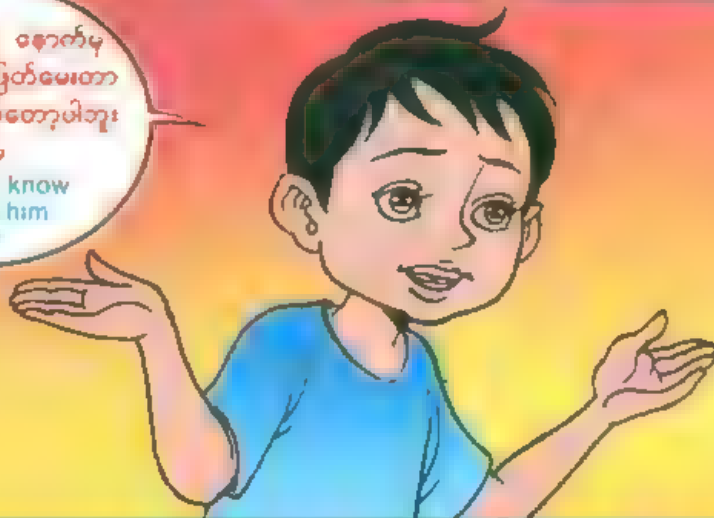
အေး သူတစ်ပါးစကားပြောနေတဲ့
အခါ ကြားဖြတ်ပြီးမပြောရ မမေးရ
သလို စကားပြောဆိုဆက်ဆံရာမှာ
လည်း ပြုံးပြုံးရွှင်ရွှင်နဲ့ ပြောဆို
ဆက်ဆံရမယ်ကွဲ့၊ ကြားလား
Well, if you talk to other,
you must wear a smiling
face and associate
peacey



ဟုတ်ကဲ့ပါ မမေး
သားမှတ်ထားပါ့မယ်၊
ဇနားကို သူများပြောနေတုန်း
ကြားဖြတ်မပြောတော့ပါဘူး၊
Yes, mother, next time
I won't interrupt while
someone is talking



မိချင်တာရှိရင် ဇနားကို
မေးမယ်၊ ကြားဖြတ်မေးတာ
မျိုးလည်း မလုပ်တော့ပါဘူး
ဝေဝေ
If I want to know
I will ask him
later



မသန်သက်ဝတ်သောစကား အကျိုးမရှိသောစကားကို မပြောရ။
မိမိ ပြောသောစကား သည်းသန့်ရှင်းစွာ ပြောကြရမည်။

Don't use the rude word when talking with
other people

ပေပြတ်နီးတို့ရပ်ကွက်ထဲက ခေါ်သန်းမြင့်
ဒေါ်ကုင်စွဲ မအေးမှတ်ဟာ လမ်းဘေးမှာ
မိနပ်ဖင်ခုကာ ထန်းဖိထိုင်ရင်း သန်းတုတ်
နောက်တန်းမှာပဲ သုတစ်ပါးရအတင်းတွေ
ကို တစ်ယောက်တစ်ယောက် ပြောနေကြ
တော့တယ်။

It is a quarter where Ma Ma, al Noe
... from Daw Thun Myin
Daw K... and Ma Aye M... and
they are sitting on the ground. They
are talking about the...
head and the go... about... ers

ဝါတို့လမ်းထိပ်က မငွေခင်ဟာ
သူ့ယောက်ျားအပေါ် သိပ်မိုက်တာဟု
သူက သေဆိုးသေ ရှင်ဆိုရင်ပဲ



အမယ်လေးအေ အဲဒါ
ရုတ်ယူခံရမဟုတ်ပါဘူး၊
ညည်းတို့ကြည့်နေ ကြာရင်
သူ့ယောက်ျားက မယားငယ်
ယူသွားလိမ့်မယ်

I am not happy because
I am not happy because
I am not happy because

သွား...

အဲဒါမှ အဲဒီကောင်မ
အိပ်မြောင်အမြီးပြတ်
သလို ဖျတ်ဖျတ်လူးကျန်ခဲ့မှာ

At that time she was
like a cat without a tail
like a cat without a tail

အဲဒီတော့မှ လင်တစ်ယောက်
ဖြစ်မှာ ဟင်း ဟင်း၊
ဟင်း

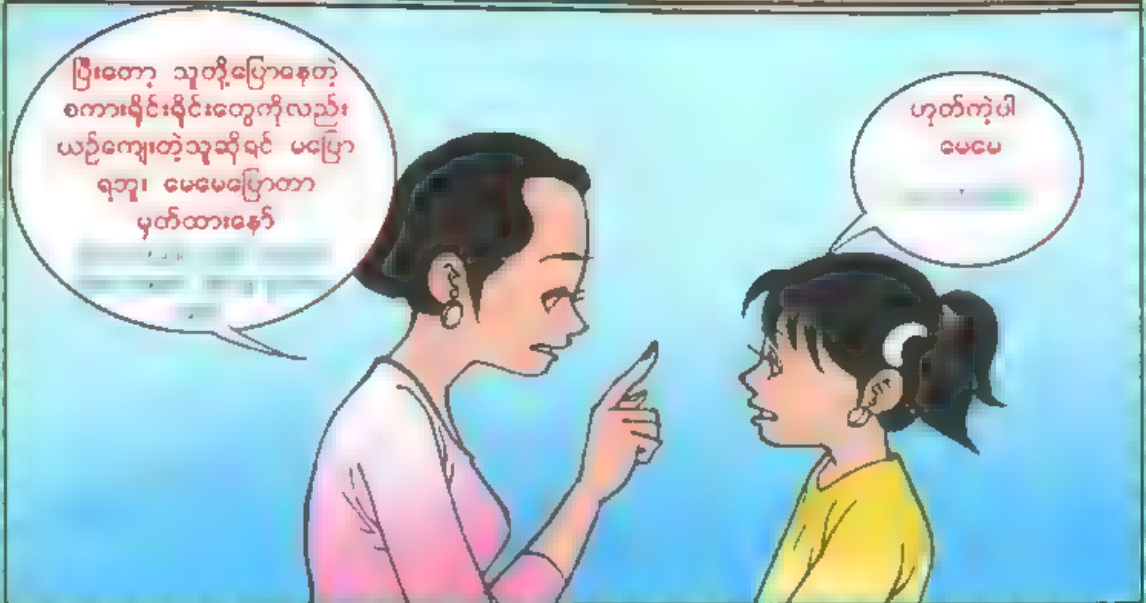
The new husband
was a husband

ခပ် ခပ်
ခပ် ဟုတ်ပါရဲ့

Yes, I know
Kheut Kheut



ဒေါ်သန်းမြင့်တို့အတင်းပြောနေကြတာကို အိမ်ထဲက လှမ်းကြည့်ရင်း မြင်းမိုရ်မေမေက
မေမြတ်နိုးကို ဆုံးမထား...



ပါးခပ်ကဲ့သို့ လက်မာဏ်ဖြင့်လှိုက်ခြင်း လက်သဏ်ဖြင့်လှိုက်ခြင်း မပြုရ

Don't bite the nail with your teeth

နဒီမှာ မကောင်းတဲ့အကျင့်တစ်ခု ရှိတယ်။ အဲဒါကတော့ နေရင်းထိုင် ရင်း လက်သည်းကိုက်နေတတ် တာပါပဲ။

Nadi has a bad habit. She used to bite her nail with

ပေပေဝေ နီမှာ
နဒီ လက်သည်း
ကိုက်နေပြန်ပြီ

Mother, Nadi is
biting her nails

ဟုတ်လား သမီး လက်သည်း
မကိုက်ရဘူးလို့ ပေမေမှာထား
ရက်နဲ့ ဘာဖြစ်လို့ လက်သည်း
ကိုက်ကိုက်နေတာလဲကွဲ့

Daughter I've told you
not to bite your nail
with your teeth







မိမိ၏အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းမှာ ဖို ပညာရပ်ပညာရပ် ၈ ဖို မီးတောက် အောက်မှတ်ရမည်။







သူတစ်ပါး၏ပျော်မှုကို မကျေနပ်ဘဲ
မိတ်ဆက်ပွဲကောင်းတစ်ခု သက်သေပြရန်

Don't disturb others happiness

နဒီဟာ လပတ်စာမေးပွဲမှာ
ဒုတိယရတဲ့အတွက် ပျော်နေ
တာမယ်။

Nadi is very happy for
she gets second position
in monthly exam

မေမေ ဒီလ စာမေးပွဲ
ဖြေတာမှာ သမီး ဒုတိယ
ရတယ်

Mother, I get second
position in this month's

ဟယ် ဟုတ်လား
မေမေ ဝမ်းသာလို့ကတာကွယ်

Good for you, please
to be happy

သမီးလည်း ခါတိုင်း
အဆင့်ဝေး၊ ငါးပဲရတာ၊ အခု
အဆင့်နှစ်ရတာ အရမ်း
ပျော်တာပဲ မေမေ

Usually, my position
is four or five Now







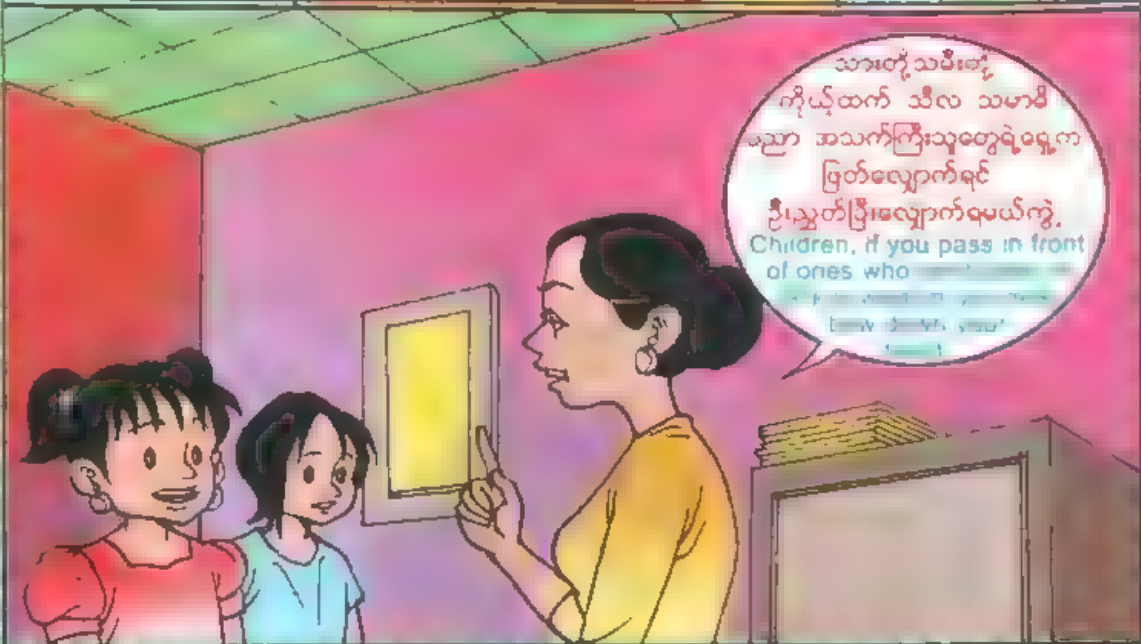
ရဟန်း-မိဘ-အရဟံတော်-လျှောက်လှူခံရသူ
ပြုစုလျက်ရှိသော ဦးညွှတ်ပြီး လျှောက်လှူခံရသူ

If you pass in front of the monks and elderly people
you must bend down your body

မှတ်စုမူပိုင်ဆိုင်သူ သုံးမထားဘဲ
အတွက် ပေးခြင်းတို့မဟုတ်
တွေဟာ ရဟန်းသံဃာ ဆရာ
မိဘလူကြီးသူမတို့ရှေ့က ဖြတ်
လျှောက်ဖို့ ကြိုလာတဲ့အခါ
ဦးညွှတ်ပြီး ဖြတ်လျှောက်ကြတယ်
Our mother Myint Mo Ma
Far has administered them
when Ma Myat Nye and her
siblings pass in front of the
monks and elderly people they
bend down their bodies



သားတို့သမီးတို့
ကိုယ်ထက် သီလ သမာဓိ
မညာ အသက်ကြီးသူတွေရဲ့ရှေ့က
ဖြတ်လျှောက်ရင်
ဦးညွှတ်ပြီးလျှောက်ရမယ်ကွဲ့
Children, if you pass in front
of ones who





ရဟန်းသံဃာက တစ်ခုတစ်ရာ ပြောပြကြောင်းကို မိမိက ယူဆကံဟု
ပြန်မပြောဘဲ တင်ပါ့ဘုရားဟု ငြုတ်ရမည်။

When the monk tells you something you must
respond with the word "Timbar"

ထိမ်မှာ မကြာခဏ သံဃာတော်တွေ ပင့်ခေါ်ပြီး
ဆွမ်းကပ်လေ့ရှိတာမို့ မေမြတ်နိုးတို့မောင်နှမတွေ
ဟာ ရဟန်းသံဃာတော်တွေနဲ့ရင်းနှီးပြီး ရဟန်း
သံဃာတော်တွေနဲ့ စကားပြောရင် ဘယ်လို
ပြောဆိုလျှောက်ထားရမယ်ဆိုတာကို နားလည်
ထားကြပါတယ် ...

As their family used to invite and offer
the meal to monks, Mai Myat Noe and
her siblings are familiar with the usage
of communication.

မေမြတ်နိုး၊ စာပေးပွဲ
ပြီးပြီလားကွဲ့။

Mai Myat Noe
have you finished
your exam?

တင်ပါ့၊ ပြီးပါပြီ
ဘုန်းဘုန်း။

"Timbar" I've
finished Your Highness.





လမ်း၌ ရဟန်းသံဃာနှင့်တွေ့၍ စတေးလှပြန်လျှင်
 ခုတ်လှမ်း၍ လက်ခုပ်နှစ်ဖက်ကို နှစ်ချိတ်ရမည်။

When you meet a monk and converse with him,
 put your two palms at your chest

မေမြတ်နိုးတို့မောင်နှမတစ်တွေ ကျောင်းသွား
 ကြတဲ့အခါ လမ်းမှာအိမ်ကို ဆွမ်းခံကြနေကျ
 ဦးပဉ္စင်းနဲ့ ပက်ပင်းတို့တော့တယ် ...

When Mai Myat Noe and her siblings
 go to school they meet a monk who
 regularly comes to their house to collect
 alms.

အရှင်ဘုရား၊ ဆွမ်းခံ
 ထွက်ပြီလား၊ ဘုရား

Your Highness, are
 you going out to
 collect alms?

အိမ်၊ ဟုတ်တယ်ကွဲ့၊
 ကလေးတို့လည်းကျောင်း
 သွားကြပြီပေါ့

Em! Yes, are you
 going to school?

တင်ပါ့ဘုရား

"Timbar"
 Your Highness.



သံဃာတော်ကို ရင်ဘတ်ရွှေမှာ လက်ဆုပ်လေးတွေချီလျက်
လျှောက်ထားပြောကြားနေကြတဲ့ မေမြတ်နိုးတို့ မောင်နှမတွေ
ကို တွေ့တဲ့လူတိုင်းက ချီးမွမ်းတော့ပနာ ပြုသွားကြလေရဲ့ ...

When the people see their behaviour, they praise
Mai Myal Noe and her siblings.

လိမ္မာလိုက်တဲ့ ကလေးတွေ
ယဉ်ကျေးကြပါပေရဲ့

How clever and polite
these children are!

ဟုတ်ပါ့တော် မိဘတွေ
ဆုံးမသွန်သင်မှုကောင်းလို့
ဒီကလေးတွေ ယဉ်ကျေး
လိမ္မာနေကြတာပဲဖြစ်ရမယ်

Yes, their parents admonish
them to become polite and
clever children.



The End



မြင့်နိုင်မေလောလ